(1) **CAR:** **.ar** **ffarm** **Bryncrwn**$_S^C$ **.**
%aut *on.PREP* *farm.N.F.SG* *name*

on Bryncrwn farm

(2) **SAR:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(3) **SAR:** **huh** **?**
%aut *huh.IM*

(4) **CAR:** **yn** **Bryncrwn**$_S^C$ **oedd** **yr** **ffarm** **yma** **?**
%aut *in.PREP* *name* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG* *here.ADV*

was it in Bryncrwn, this farm?

(5) **SAR:** **yn** **Bryncrwn**$_S^C$ **.**
%aut *in.PREP* *name*

in Bryncrwn

(6) **SAR:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(7) **CAR:** **mmhm** **.**
%aut *mmhm.IM*

(8) **SAR:** **ffarm** **Bryncrwn**$_S^C$ **lle** **mae** **capel** **Bryncrwn**$_S^C$ **.**
%aut *farm.N.F.SG* *name* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *chapel.N.M.SG* *name*

Bryncrwn farm where Bryncrwn chapel is

(9) **CAR:** **dyna** **lle** **mae** **o** **.**
%aut *that_is.ADV* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

that's where it is

(10) **SAR:** **ti** **yn** **mynd** **lawr** **jyst** **yn**
%aut *you.PRON.2S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *floor.N.M.SG+SM* *just.ADV* *stative.STAT*
ddim **.**
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM

you go down in just no time

(11) **CAR:** **mmhm** **.**
%aut *mmhm.IM*

(12) **SAR:** **dim_ond** **Rhodri_Jones**$_S^C$ **a** **ei** **wraig**
%aut *only.ADV* *name* *and.CONJ* *3S.ADJ.POSS* *wife.N.F.SG+SM*
sy **yn** **perthyn** **i** **yr** **capel**
be.V.3SP.PRES.REL *stative.STAT* *belong.V.INFIN* *I.PRON.1S* *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG*
yna **rŵan** **.**
there.ADV *now.ADV*

only Rhodri Jones and his wife belong to that chapel now

(13) **CAR:** **mm** **ia** **.**
%aut *mm.IM* *yes.ADV*

mm, yes

(14) **SAR:** **ar_ôl** **colli** **Aled**$_S^C$ **dan** **ni** **wedi**
%aut *after.PREP* *lose.V.INFIN* *name* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP*
colli **yr** **cwbwl** **.**
lose.V.INFIN *the.DET.DEF* *all.ADJ*

after losing Aled we've lost them all

(15) **CAR:** **mmhm** **.**
%aut *mmhm.IM*

(16) **CAR:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(17) **SAR:** **Aled_Jones**$_S^C$ **.**
%aut *name*

(18) **CAR: mmhm** .
%aut *mmhm.IM*

(19) **SAR: ac   wedyn   amser   felly   yn_ôl   oedd**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *time.N.M.SG* *so.ADV* *back.ADV* *be.V.3S.IMPERF*

capten   Humphreys$_S^C$ **yma   a   ei   deulu** .
captain.N.M.SG *name*   *here.ADV* *and.CONJ* *3S.ADJ.POSS* *family.N.M.SG+SM*

and then, back round that time captain Humphreys was here, and his family

(20) **CAR: mm** .
%aut *mm.IM*

(21) **SAR: a   fyntau   ar   ffarm   ochr**
%aut *and.CONJ* *he.PRON.EMPH.M.3S.NSTAN* *on.PREP* *farm.N.F.SG* *side.N.F.SG*

isa   lle   mae   yr   ysgol .
lowest.ADJ.SPOKEN *where.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

and he was on the farm on the lower side where the school is

(22) **SAR: ysgol   ddyddiol   amser   hynny** .
%aut *school.N.F.SG* *daily.ADJ+SM* *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

a day school back then

(23) **CAR: mmhm** .
%aut *mmhm.IM*

(24) **SAR: gawson   ni   ddim   mynd   mawr   o**
%aut *get.V.3P.PAST+SM* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *go.V.INFIN* *big.ADJ* *of.PREP*

ddim   yna .
nothing.N.M.SG+SM *there.ADV*

we hardly ever got to go there

(25) **SAR: ac   oedd   o   a   nain**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *and.CONJ* *grandmother.N.F.SG*

Edwards$_S^C$ **a   ryw   ddyn   na**
name   *and.CONJ* *some.PREQ+SM* *man.N.M.SG+SM* *who_not.PRON.REL.NEG*

chofies   i   erioed   mo   ei
remember.V.1S.PAST.SPOKEN+AM *I.PRON.1S* *never.ADV* *not.ADV* *3S.ADJ.POSS*

enw   fo   yn   mynd   yn   y   cwch
name.N.M.SG *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *boat.N.M.SG*

ar   i   yr   lle .
on.PREP *to.PREP* *the.DET.DEF* *place.N.M.SG*

and he and granny Edwards and some man whose name I never remembered used to go to the place by boat

3

(26) **SAR:** **achos** **oedd** **y** **dŵr** **yn** **un**
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF water.N.M.SG stative.STAT one.NUM

môr **o** **ddŵr** **.**
sea.N.M.SG of.PREP water.N.M.SG+SM

because the water was one ocean of water

(27) **CAR:** **mm** **ie** **.**
%aut mm.IM yes.ADV

mmm, yes

(28) **SAR:** **a** **capten** **Humphreys**$_S^C$ **yn** **deud**
%aut and.CONJ captain.N.M.SG name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

wrth **nain** **.**
by.PREP grandmother.N.F.SG

and captain Humphreys would say to granny:

(29) **SAR:** **dyna** **yr** **unig** **boncyn** **sy** **yn**
%aut that_is.ADV the.DET.DEF only.PREQ hillock.N.M.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL in.PREP

y **golwg** **ar** **y** **ffarm** **chi** **.**
the.DET.DEF view.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG you.PRON.2P

"that's the only rising ground to be seen on your farm"

(30) **SAR:** **yr** **arglwydd** **a** **ei**
%aut the.DET.DEF lord.N.M.SG who.PRON.REL her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES

piau **.**
(who).owns.ADV

"it belongs to the Lord"

(31) **SAR:** **meddai** **.**
%aut say.V.3S.IMPERF

he said

(32) **SAR:** **a** **mi** **roth** **o** **yr** **tir**
%aut and.CONJ aff.PRT give.V.3S.PAST.SPOKEN of.PREP the.DET.DEF land.N.M.SG

yna **iddyn** **nhw** **.**
there.ADV to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

and he gave them that land

(33) **CAR:** **hmm** **.**
%aut hmm.IM

(34) **CAR:** **hmm** **.**
%aut hmm.IM

4

(35) **SAR:** a   mae   wedi   roi   yr   telerau
     %aut *and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP give.V.INFIN+SM the.DET.DEF terms.N.M.PL*

     roth   **Meirug_Jones**$_S^C$ **ar**   **bapur**   **i**   **fi**
     give.V.3S.PAST.SPOKEN   name   on.PREP   paper.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM

     .

     and he's put the terms that Meirug Jones gave on paper for me

(36) **SAR:** a   yr   telerau   .
     %aut *and.CONJ the.DET.DEF terms.N.M.PL*

     and the terms . . .

(37) **CAR:** ia   .
     %aut *yes.ADV*

     yes

(38) **SAR:** tasai   ryw   sectau   yn   trio
     %aut *be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN some.PREQ+SM sect.N.F.PL stative.STAT try.V.INFIN*

     hawlio   **yr**   **capel**   .
     claim.V.INFIN   the.DET.DEF   chapel.N.M.SG

     if any sects tried to claim the chapel

(39) **CAR:** mm   .
     %aut *mm.IM*

(40) **SAR:** oedd   hwnna   yn   cael   ei
     %aut *be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS*

     dynnu   **o**   **fan**   **yna**   **i**
     draw.V.INFIN+SM   he.PRON.M.3S.SPOKEN place.N.MF.SG+SM there.ADV to.PREP

     fynd   **i**   **rywle**   **yn**   **ymyl**   **i**   **yr**
     go.V.INFIN+SM   to.PREP   somewhere.N.M.SG+SM in.PREP edge.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF

     un   **mantais**   .
     one.NUM   advantage.N.F.SG

     that would be taken from there to go to somewhere next to it, to the same advantage

(41) **CAR:** mm   .
     %aut *mm.IM*

(42) **CAR:** mmhm   .
     %aut *mmhm.IM*

(43) **SAR:**   **ac**   **um**   **.**
     %aut   *and.CONJ*   *um.IM*

and um . . .

(44) **SAR:**   **ac**   **ar‿ôl**   **hynny**   **mi**   **oedd**   **mam**
     %aut   *and.CONJ*   *after.PREP*   *that.PRON.SP*   *aff.PRT*   *be.V.3S.IMPERF*   *mother.N.F.SG*

        farw   **pan**   **ni**   **yn**   **fach**   **.**
        die.V.INFIN+SM   *when.CONJ*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *small.ADJ+SM*

and after that, Mum was dead when we were little

(45) **SAR:**   **ac**   **oedden**   **ni**   **yn**   **byw**
     %aut   *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*

        fan   **hyn**   **ar**   **y**   **ffarm**   **erbyn**
        van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*   *by.PREP*

        hyn   **.**
        this.PRON.SP

and we were living here on the farm by this time

(46) **SAR:**   **mi**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **reit**   **hir**
     %aut   *aff.PRT*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *quite.ADV*   *long.ADJ*

        cyn   **dod**   **gallu**   **dod**   **i**   **yr**
        before.PREP   *come.V.INFIN*   *be_able.V.INFIN*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

        ffermydd   **.**
        farms.N.F.PL

they took a very long time before being able to come to the farms

(47) **SAR:**   **a**   **yr**   **chwiorydd**   **eraill**   **yn**   **ar**   **yr**
     %aut   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *sisters.N.F.PL*   *others.PRON*   *yn.PRT*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

        un   **ffarm**   **a**   **un**   **brawd**   **.**
        one.NUM   *farm.N.F.SG*   *and.CONJ*   *one.NUM*   *brother.N.M.SG*

and the other sisters were on the same farm, and one brother

(48) **SAR:**   **Dafydd_Edwards$_S^C$**   **oedd**   **ei**   **enw**   **fo**   **.**
     %aut   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *3S.ADJ.POSS*   *name.N.M.SG*   *he.PRON.M.3S*

Dafydd Edwards was his name

(49) **SAR:**   **y**   **saer**   **oedden**   **nhw**   **yn**
     %aut   *the.DET.DEF*   *carpenter.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

        galw   **wrtho**   **wrth**   **ei**   **grefft**   **.**
        call.V.INFIN   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *by.PREP*   *3S.ADJ.POSS*   *handicraft.N.F.SG+SM*

they used to call him the mason, after his craft

(50) **SAR:**   **a**   **Siwan$_S^C$**   **oedd**   **yr**   **un**   **fach**   **ond**
     %aut   *and.CONJ*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *small.ADJ+SM*   *but.CONJ*

        oedd   **yn**   **faban**   **.**
        be.V.3S.IMPERF   *stative.STAT*   *baby.N.M.SG+SM*

and Siwan was the little one who was a baby

(51) **SAR:** | **ac** | **erbyn** | **hyn** | **oedd** | **yna** | **fodryb**
%aut | *and.CONJ* | *by.PREP* | *this.PRON.SP* | *be.V.3S.IMPERF* | *there.ADV* | *aunt.N.F.SG+SM*

i | **ni** | **yn** | **chwaer** | **i** | **nain** | **Edwards**$_S^C$
to.PREP | *we.PRON.1P* | *yn.PRT* | *sister.N.F.SG* | *to.PREP* | *grandmother.N.F.SG* | *name*

wedi | **bod** | **yma** | **am** | **dro** | .
after.PREP | *be.V.INFIN* | *here.ADV* | *for.PREP* | *turn.N.M.SG+SM*

and by this time there was an aunt of ours, a sister of granny Edwards, who'd been here a while

(52) **SAR:** | **ac** | **oedd** | **un** | **chwaer** | **bach** | **i**
%aut | *and.CONJ* | *be.V.3S.IMPERF* | *one.NUM* | *sister.N.F.SG* | *small.ADJ* | *to.PREP*

mam | **â** | | **ryw** | **ychydig** | **o**
mother.N.F.SG | *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES* | *some.PREQ+SM* | *a_little.QUAN* | *of.PREP*

ddiffyg | **arni** | **hi** | **welsoch** | **chi**
lack.N.M.SG+SM | *on_her.PREP+PRON.F.3S* | *she.PRON.F.3S* | *see.V.2P.PAST+SM* | *you.PRON.2P*

ar | **ei** | **meddwl** | **hi** | .
on.PREP | *her.ADJ.POSS* | *think.V.INFIN* | *she.PRON.F.3S*

and Mum had a little sister with a slight defect, you see, mentally

(53) **CAR:** | **mm** | .
%aut | *mm.IM*

(54) **CAR:** | **mm** | .
%aut | *mm.IM*

(55) **SAR:** | **a** | **mi** | **aeth** | **hi** | **â** | **honno**
%aut | *and.CONJ* | *aff.PRT* | *go.V.3S.PAST* | *she.PRON.F.3S* | *with.PREP* | *that.PRON.F.SG*

ffwrdd | **i** | **yr** | **hen** | **wlad** | **efo** | **hi** | .
way.N.M.SG | *to.PREP* | *the.DET.DEF* | *old.ADJ* | *country.N.F.SG+SM* | *with.PREP* | *she.PRON.F.3S*

and she took her awayto the old country with her

(56) **SAR:** | **Eleri**$_S^C$ | **oedd** | **ei** | **enw** | **hi** | .
%aut | *name* | *be.V.3S.IMPERF* | *her.ADJ.POSS* | *name.N.M.SG* | *she.PRON.F.3S*

Eleri was her name

(57) **CAR:** | **mm** | .
%aut | *mm.IM*

(58) **SAR:** | **a** | **wedyn** | **dim_ond** | **mam** | **oedd** | **yn**
%aut | *and.CONJ* | *afterwards.ADV* | *only.ADV* | *mother.N.F.SG* | *be.V.3S.IMPERF* | *stative.STAT*

sefyll | .
stand.V.INFIN

and then only Mum was standing

(59) **SAR:**
%aut

a	wedyn	ddim	yn	hir	ar_ôl	er$_S^C$
and.CONJ	*afterwards.ADV*	*not.ADV+SM*	*stative.STAT*	*long.ADJ*	*after.PREP*	*er.IM*

er$_S^C$	sefyll	yn	weddw	mi	wnaeth
er.IM	*stand.V.INFIN*	*stative.STAT*	*widowed.ADJ+SM*	*aff.PRT*	*do.V.3S.PAST+SM*

nain	Edwards$_S^C$	briodi	efo	ryw
grandmother.N.F.SG	*name*	*marry.V.INFIN+SM*	*with.PREP*	*some.PREQ+SM*

ddyn	yn	dod	ar	ei	dro	.
man.N.M.SG+SM	*stative.STAT*	*come.V.INFIN*	*on.PREP*	*3S.ADJ.POSS*	*turn.N.M.SG+SM*	

and then not long after being widowed, granny Edwards married some man who came along

(60) **SAR:**
%aut

mae	ryw	salwch	twp	yn	ein
be.V.3S.PRES	*some.PREQ+SM*	*illness.N.M.SG*	*stupid.ADJ*	*yn.PRT*	*our.ADJ.POSS*

teulu	ni	.
family.N.M.SG	*we.PRON.1P*	

there's some stupid disease in our family

(61) **CAR:** .
%aut

(62) **SAR:**
%aut

barod	i	helpu	hwn	a	yr
ready.ADJ+SM	*to.PREP*	*help.V.INFIN*	*this.PRON.M.SG*	*and.CONJ*	*the.DET.DEF*

llall	a	dan	ni	heb	ddim
other.PRON	*and.CONJ*	*be.V.1P.PRES.SPOKEN*	*we.PRON.1P*	*without.PREP*	*nothing.N.M.SG+SM*

.

ready to help this or the other person, and we haven't a thing

(63) **CAR:** .
%aut

(64) **SAR:**
%aut

ac	oedd	ryw	ddynes	yn
and.CONJ	*be.V.3S.IMPERF*	*some.PREQ+SM*	*woman.N.F.SG+SM*	*stative.STAT*

deud	wrtha	i	.
say.V.INFIN.SPOKEN	*to_me.PREP+PRON.1S*	*I.PRON.1S*	

and some woman told me . . .

(65) **SAR:**
%aut

cenhades	oedd	hi	.
missionary.N.F.SG	*be.V.3S.IMPERF*	*she.PRON.F.3S*	

she was a missionary

(66) **CAR:** mm   .
%aut   *mm.IM*

(67) **SAR:** **os** **fydd** **gyda** **chi** **rywdro**
%aut *if.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *with.PREP* *you.PRON.2P* *some_time.ADV+SM*

    rywbeth **i** **helpu** **rywrai** **peidiwch**
something.N.M.SG+SM *to.PREP* *help.V.INFIN* *some_people.PRON+SM* *stop.V.2P.IMPER*

    â **roi** **pob** **peth** **a** **sefyll** **at**
with.PREP *give.V.INFIN+SM* *each.PREQ* *thing.N.M.SG* *and.CONJ* *stand.V.INFIN* *to.PREP*

    ddim .
nothing.N.M.SG+SM

if ever you have something to help some people, don't give everything and stand for anything

(68) **CAR:** .
%aut

(69) **CAR:** **mm** .
%aut *mm.IM*

(70) **CAR:** **mm** .
%aut *mm.IM*

(71) **SAR:** **achos** **peidiwch** **â** **mynd** **at** **rei**
%aut *cause.N.M.SG* *stop.V.2P.IMPER* *with.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP* *some.PRON+SM*

    dach **chi** **wedi** **roi** **help**
be.V.2P.PRES.SPOKEN *you.PRON.2P* *after.PREP* *give.V.INFIN+SM* *help.N.SG*

    iddyn **nhw** .
to_them.PREP+PRON.3P *they.PRON.3P*

because [. . .] don't go to those to whom you have given help

(72) **CAR:** .
%aut

(73) **SAR:** **chewch** **chi** **ddim** .
%aut *get.V.2P.PRES+AM* *you.PRON.2P* *not.ADV+SM*

you can't

(74) **CAR:** **mm** .
%aut *mm.IM*

(75) **SAR:** **ac** **mae** **hwnna** **mae** **yn**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT*

    dramp .
tramp.N.M.SG+SM

and him, he's a tramp

9

(76) **SAR:** **oedd** **o** **yn** **dod** **o**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *of.PREP*

yr **Porth_Madryn**$_S^C$ **ar** **ei** **draed** **a**
the.DET.DEF *name* *on.PREP* *3S.ADJ.POSS* *feet.N.MF.SG+SM* *and.CONJ*

neb **yn** **rhoi** **lle** **iddo** .
anyone.PRON *stative.STAT* *give.V.INFIN* *where.INT[or]place.N.M.SG* *to_him.PREP+PRON.M.3S*

he came from the [. . .] Puerto Madryn on foot and nobody gave him a place

(77) **SAR:** **dyn** **mawr** **cryf** .
%aut *man.N.M.SG* *big.ADJ* *strong.ADJ*

a big strong man

(78) **CAR:** **mmhm** .
%aut *mmhm.IM*

(79) **CAR:** **mm** .
%aut *mm.IM*

(80) **SAR:** **dyn** **morwr** .
%aut *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM* *sailor.N.M.SG*

a sailor man

(81) **SAR:** **dyn** **ymladd** .
%aut *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM* *fight.V.INFIN*

a fighting man

(82) **CAR:** .
%aut

(83) **SAR:** **er**$_S^C$ **Fabio_González**$_S^C$ **oedd** **ei** **enw**
%aut *er.IM* *name* *be.V.3S.IMPERF* *3S.ADJ.POSS* *name.N.M.SG*

fo .
he.PRON.M.3S

Fabio Gonzales was his name

(84) **CAR:** **mmhm** .
%aut *mmhm.IM*

(85) **SAR:** **ac**   **oedd**   **gyda**   **fo**   **ddim**   **un**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *one.NUM*

    iaith   .
    language.N.F.SG

    and he didn't have any language

(86) **SAR:** **oedd**   **o**   **yn**   **gallu**   **Saesneg**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *English.N.F.SG*

    yn   **iawn**   .
    stative.STAT   *OK.ADV*

    he could speak English ok

(87) **SAR:** **ond**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
%aut   *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

    am   **be**   **oedd**   **o**   **yn**   **siarad**   .
    for.PREP   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*

    but I don't know what he was talking about

(88) **SAR:** **a**   **ddysgodd**   **dipyn**   **o**   **Gymraeg**   .
%aut   *and.CONJ*   *teach.V.3S.PAST+SM*   *little.bit.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *Welsh.N.F.SG+SM*

    and he learned a little Welsh

(89) **SAR:** **ond**   **oedd**   **o**   **yn**   **cymysgu**
%aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *mix.V.INFIN*

    ychydig   **o**   **Gymraeg**   **a**   **ychydig**   **o**   **yr**
    a_little.QUAN   *of.PREP*   *Welsh.N.F.SG+SM*   *and.CONJ*   *a_little.QUAN*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

    Sbanish   **a**   **ryw**   **bethau**   .
    Spanish.N.F.SG.NSTAN   *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *things.N.M.PL+SM*

    but he would mix a little Welsh and a little Spanish and things

(90) **SAR:** **a**   **oedd**   **o**   **yn**   **gweithio**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*

    ar   **ffarm**   **erbyn**   **hyn**   .
    on.PREP   *farm.N.F.SG*   *by.PREP*   *this.PRON.SP*

    and he was working on a farm by this time

(91) **SAR:** **yn**   **y**   **lle**   **oedd**   **o**
%aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

    yn   **sefyll**   .
    stative.STAT   *stand.V.INFIN*

    [. . .] in the place where he stood

(92) **CAR:** **mm**   .
%aut   *mm.IM*

(93) **CAR:** **a** **wnaethon** **nhw** **deall** **heb**
%aut   *and.CONJ*   *do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *understand.V.INFIN*   *without.PREP*

y **heb** **y** **iaith** **?**
the.DET.DEF   *without.PREP*   *the.DET.DEF*   *language.N.F.SG*

and did they understand without the language?

(94) **CAR:** **wnaeson** **nhw** **deall** **.**
%aut   *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *understand.V.INFIN*

[. . .] they understood [. . .]

(95) **SAR:** **be** **?**
%aut   *what.INT*

what?

(96) **CAR:** **bod** **wnaeson** **nhw** **dod** **i**
%aut   *be.V.INFIN*   *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*

deall **rhwng** **y** **rhwng** **y** **dau** **?**
understand.V.INFIN   *between.PREP*   *the.DET.DEF*   *between.PREP*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.M*

did they come to understand each other?

(97) **CAR:** **achos** **oedd** **yna** **dim** **Cymraeg** **efo**
%aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *not.ADV*   *Welsh.N.F.SG*   *with.PREP*

fo **.**
he.PRON.M.3S

because he had no Welsh

(98) **CAR:** **ond** **oedden** **nhw** **dod** **i**
%aut   *but.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*

deall **?**
understand.V.INFIN

but did they come to understand?

(99) **SAR:** **yndy** **yndy** **.**
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

it is, yes

(100) **SAR:** **a** **mae** **yna** **y** **ffordd** **oedd**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *the.DET.DEF*   *road.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*

yr **hen** **Gymry** **yn** **deall** **efo**
the.DET.DEF   *old.ADJ*   *Welsh_people.N.M.PL+SM*   *stative.STAT*   *understand.V.INFIN*   *with.PREP*

yr **Indiaid** **.**
the.DET.DEF   *name*

and there's the way the old Welsh people used to understand the Indians

(101) **CAR:** wel   wn   i   ddim   achos   oedd
%aut   *well.IM*   *know.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*

yr   Indiaid   ddim   siarad   Cymraeg   .
the.DET.DEF   *name*   *not.ADV+SM*   *talk.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*

well, I don't know, because the Indians didn't speak Welsh

(102) **SAR:** siarad   efo   nhw   .
%aut   *talk.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*

[. . .] talking with them

(103) **CAR:** rho   i   y   hanes   hwn
%aut   *give.V.2S.IMPER*   *I.PRON.1S[or]to.PREP*   *the.DET.DEF*   *story.N.M.SG*   *this.ADJ.DEM.M.SG*

iddych   chi   .
to_you.PREP+PRON.2P.SPOKEN   *you.PRON.2P*

I'll give you this story

(104) **SAR:** awn   ni   yn_ôl   at   yr   .
%aut   *go.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *back.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

we'll go back to the [. . .] . . .

(105) **SAR:** dw   i   yn   licio   hanes
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *story.N.M.SG*

yr   Indiaid   .
the.DET.DEF   *name*

I do like the story of the Indians

(106) **CAR:** mmhm   .
%aut   *mmhm.IM*

(107) **SAR:** a   efo   ei   ddwy   ferch   .
%aut   *and.CONJ*   *with.PREP*   *3S.ADJ.POSS*   *two.NUM.F+SM*   *daughter.N.F.SG+SM*

and [. . .] with her two daughters

(108) **CAR:** mm   .
%aut   *mm.IM*

(109) **SAR:** wel   dwy   ferch   ardderchog   o   wragedd
%aut   *well.IM*   *two.NUM.F*   *daughter.N.F.SG+SM*   *excellent.ADJ*   *of.PREP*   *wives.N.F.PL+SM*

ydyn   nhw   .
be.V.3P.PRES   *they.PRON.3P*

well, two daughters who are excellent wives

13

(110) **CAR:** mmhm .
%aut   mmhm.ᴵᴹ

(111) **SAR:** briododd   un   efo   Trefor_Abraham_Huws$_S^C$.
%aut   marry.ᴠ.₃ₛ.ᴾᴬˢᵀ₊ˢᴹ   one.ɴᵁᴹ   with.ᴾᴿᴱᴾ   name

one married Trefor Abraham Huws

(112) **CAR:** mmhm .
%aut   mmhm.ᴵᴹ

(113) **SAR:** a   un   er$_S^C$ o   yr   plant   ydy
%aut   and.ᴄᴼᴺᴶ   one.ɴᵁᴹ   er.ᴵᴹ   of.ᴾᴿᴱᴾ   the.ᴰᴱᵀ.ᴰᴱꟳ   children.ɴ.ᴹ.ᴾᴸ   be.ᴠ.₃ₛ.ᴾᴿᴱˢ

Heulwen$_S^C$ mam   .
name   mother.ɴ.ꟳ.ˢᴳ

and one of the children is Heulwen, mother of [...] ...

(114) **SAR:** be   ydy   enw   yr   hogan   yna   ?
%aut   what.ᴵᴺᵀ   be.ᴠ.₃ₛ.ᴾᴿᴱˢ   name.ɴ.ᴹ.ˢᴳ   the.ᴰᴱᵀ.ᴰᴱꟳ   girl.ɴ.ꟳ.ˢᴳ   there.ᴬᴰᵛ

what's that girl called?

(115) **CAR:** Elizabeth$_S^C$.
%aut   name

(116) **SAR:** Regina$_S^C$ o   .
%aut   name   of.ᴾᴿᴱᴾ

Regina, from [...]

(117) **CAR:** ah$_S^C$ Regina$_S^C$.
%aut   ah.ᴵᴹ   name

(118) **CAR:** ah$_S^C$.
%aut   ah.ᴵᴹ

(119) **SAR:** a   dw   i   wedi   roi
%aut   and.ᴄᴼᴺᴶ   be.ᴠ.₁ₛ.ᴾᴿᴱˢ.ˢᴾᴼᴷᴱᴺ   I.ᴾᴿᴼᴺ.₁ₛ   after.ᴾᴿᴱᴾ   give.ᴠ.ᴵᴺꟳᴵᴺ₊ˢᴹ

hanes   er$_S^C$ teulu   ni   i   Dylan$_S^C$ mewn   llythyr
story.ɴ.ᴹ.ˢᴳ   er.ᴵᴹ   family.ɴ.ᴹ.ˢᴳ   we.ᴾᴿᴼᴺ.₁ᴾ   to.ᴾᴿᴱᴾ   name   in.ᴾᴿᴱᴾ   letter.ɴ.ᴹ.ˢᴳ

tipyn   yn_ôl   .
little.bit.ɴ.ᴹ.ˢᴳ   back.ᴬᴰᵛ

and I've given the history of our family to Dylan in a letter a while back

(120) **CAR:** **mm** .
   %aut *mm.IM*

(121) **SAR:** **ac** **oedd** **o** **yn** **falch**
   %aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *proud.ADJ+SM*
   iawn .
   very.ADV

   and he was very pleased

(122) **SAR:** **achos** **mae** **ei** **frawd**
   %aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *3S.ADJ.POSS* *brother.N.M.SG+SM*
   o **wrthi** **yn** **casglu** **hanes**
   he.PRON.M.3S.SPOKEN *to_her.PREP+PRON.F.3S* *stative.STAT* *collect.V.INFIN* *story.N.M.SG*
   ers **blynyddoedd** .
   since.ADJ *years.N.F.PL*

   because his brother had been busy gathering history for years

(123) **CAR:** **ia** .
   %aut *yes.ADV*

   yes

(124) **CAR:** **oh**$_S^C$ **da** **iawn** .
   %aut *oh.IM* *good.ADJ* *very.ADV*

   oh, very good

(125) **CAR:** **mm** .
   %aut *mm.IM*

(126) **SAR:** **a** **dyna** **fo** **mi** **gadawa**
   %aut *and.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *aff.PRT* *leave.V.3S.PRES.SPOKEN*
   o **fan** **yna** .
   he.PRON.M.3S.SPOKEN *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

   and that's it, he left from there

(127) **CAR:** **mm** .
   %aut *mm.IM*

(128) **SAR:** **a** **oedd** **raid** **i** **ni**
   %aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *we.PRON.1P*
   priodi .
   marry.V.INFIN

   and we had to get married

(129) **SAR:**   **ac**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **byw**
       %aut   *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*

       ar   **yr**   **un**   **ffarm**   **.**
       on.PREP   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *farm.N.F.SG*

       and they lived on the same farm

(130) **SAR:**   **ac**   **yn**   **bobl**   **gymwynasgar**   **.**
       %aut   *and.CONJ*   *stative.STAT*   *people.N.F.SG+SM*   *kind.ADJ+SM*

       and were very obliging people

(131) **SAR:**   **ond**   **mi**   **farwodd**   **mam**   **.**
       %aut   *but.CONJ*   *aff.PRT*   *die.V.3S.PAST+SM*   *mother.N.F.SG*

       but mother died

(132) **CAR:**   **mm**   **.**
       %aut   *mm.IM*

(133) **SAR:**   **ac**   **oedd**   **Dada**   **ddim**   **yn**   **gyrru**
       %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *drive.V.INFIN*

       ni   **i**   **yr**   **ysgol**   **.**
       we.PRON.1P   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

       and Dad didn't drive us to school

(134) **CAR:**   **mm**   **.**
       %aut   *mm.IM*

(135) **SAR:**   **a**   **chaeson**   **ddim**   **un**   **ohonon**   **ni**
       %aut   *and.CONJ*   *get.V.1P.PAST.SPOKEN+AM*   *not.ADV+SM*   *one.NUM*   *unk*   *we.PRON.1P*

       orffen   **yr**   **ysgol**   **yn**   **iawn**   **.**
       complete.V.INFIN+SM   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

       and not one of us got to finish school properly

(136) **CAR:**   **mm**   **.**
       %aut   *mm.IM*

(137) **SAR:**   **debyg**   **i**   **blant**   **Tecwyn_Edwards**$_S^C$ **mam**
       %aut   *similar.ADJ+SM*   *to.PREP*   *children.N.M.PL+SM*   *name*   *mother.N.F.SG*

       a   **tad**   **Helen**$_S^C$ **a**   **rheina**   **.**
       and.CONJ   *father.N.M.SG*   *name*   *and.CONJ*   *those.PRON*

       similar to Tecwyn Edwards' children, mother and father of Helen and those

(138) **SAR:** **caeson** **nhw** **ddim** **mynd** **i** **yr**
%aut *get.V.1P.PAST.SPOKEN* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF*

ysgol **na** **chapel** .
school.N.F.SG *(n)or.CONJ* *chapel.N.M.SG+AM*

they didn't get to go to school or chapel

(139) **CAR:** **mm** .
%aut *mm.IM*

(140) **SAR:** **a** **dysgu** **Lladin** **a** **Groeg** **yn**
%aut *and.CONJ* *teach.V.INFIN* *Latin.N.F.SG* *and.CONJ* *Greek.N.F.SG* *in.PREP*

y **tŷ** **beirdd** .
the.DET.DEF *house.N.M.SG* *poets.N.M.PL*

and learnt Latin and Greek in the poets' house

(141) **SAR:** **rheini** **y** **ddau** **hynny** .
%aut *those.PRON* *the.DET.DEF* *two.NUM.M+SM* *that.PRON.SP*

those, those two

(142) **CAR:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(143) **SAR:** **dyn** **twp** **oedd** **o** .
%aut *man.N.M.SG* *stupid.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

he was a stupid man

(144) **SAR:** **achos** **dyn** **yn**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM* *stative.STAT*

byw **ar_wahân** **oedd** **o** .
live.V.INFIN *unk* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

because he was a man […] living separately

(145) **CAR:** **mm** .
%aut *mm.IM*

(146) **SAR:** **ac** **um** **dan** **ni** **ddim** **gwybod**
%aut *and.CONJ* *um.IM* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN*

fawr **o** **hanes** **gwraig** **Tecwyn_Edwards**$_S^C$.
big.ADJ+SM *of.PREP* *story.N.M.SG* *wife.N.F.SG* *name*

and um, we don't know much of Tecwyn Edwards' wife's story

(147) **SAR:** **dim_ond** **mai** **newydd** **yn** **ddiweddar** **mewn**
%aut *only.ADV* *that_it_is.CONJ.FOCUS* *new.ADJ* *stative.STAT* *recent.ADJ+SM* *in.PREP*

llythyr **o** **Dylan**$_S^C$ **ges** **i** **wybod**
letter.N.M.SG *from.PREP* *name* *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *know.V.INFIN+SM*

mai **un** **o** **dras** **yr** **Indiaid**
that_it_is.CONJ.FOCUS *one.NUM* *of.PREP* *kin.N.F.SG+SM* *the.DET.DEF* *name*

oedd **hi** **.**
be.V.3S.IMPERF *she.PRON.F.3S*

only that just [. . .] recently in a letter from Dylan did I find out that she was from the race of the Indians

(148) **CAR:** **ah**$_S^C$ **ia** **?**
%aut *ah.IM* *yes.ADV*

oh yes?

(149) **SAR:** **oedd** **o** **ddim** **yn** **briod**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *married.ADJ+SM*

chwaith **.**
neither.ADV

[. . .] he wasn't married either

(150) **CAR:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

(151) **SAR:** **dyn** **rhyfedd** **oedd** **o** **.**
%aut *man.N.M.SG* *strange.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

he was a strange man

(152) **CAR:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

(153) **CAR:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

(154) **SAR:** **wel** **awn** **ni** **yn_ôl** **at** **yr** **Indiaid** **.**
%aut *well.IM* *go.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *back.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF* *name*

well, we'll go back to the Indians

(155) **CAR:** **.**
%aut

18

(156) **SAR:** **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **meddwl**   **am**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *for.PREP*

rheina   **.**
those.PRON

I don't think about them

(157) **SAR:** **buon**   **ni**   **yn**   **lwcus**   **mai**
%aut   *be.V.3P.PAST.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *lucky.ADJ*   *that_it_is.CONJ.FOCUS*

yr   **Tehuelches$_S^C$**   **ddoth**   **lawr**   **.**
the.DET.DEF   *name*   *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*   *floor.N.M.SG+SM*

we were lucky that it was the Tehuelches who came down

(158) **CAR:** **mm**   **.**
%aut   *mm.IM*

(159) **CAR:** **ia**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes

(160) **SAR:** **achos**   **y**   **rhai**   **tawel**   **oedden**
%aut   *cause.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *some.PRON*   *quiet.ADJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

nhw   **.**
they.PRON.3P

because they were the quiet ones

(161) **CAR:** **mm**   **.**
%aut   *mm.IM*

(162) **SAR:** **pwy**   **oedd**   **yn**   **ffrind**   **i**   **yr**
%aut   *who.PRON*   *be.V.3S.IMPERF*   *yn.PRT*   *friend.N.M.SG*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

daith   **?**
journey.N.F.SG+SM

who was a friend of the journey

(163) **CAR:** **mm**   **.**
%aut   *mm.IM*

(164) **SAR:** **ynde**   **?**
%aut   *isn't_it.IM*

eh?

(165) **SAR:** **pwy** **ond** **Duw** **?**
%aut *who.PRON* *but.CONJ* *name*

who but God?

(166) **SAR:** **mmhm** **.**
%aut *mmhm.IM*

(167) **SAR:** **achos** **tasai** **yr** **lleill** **wedi**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN* *the.DET.DEF* *others.PRON* *after.PREP*
dod **.**
come.V.INFIN

because if the others had come . . .

(168) **SAR:** **oedd** **y** **lleill** **isio** **cael** **lladd**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *others.PRON* *want.N.M.SG* *have.V.INFIN* *kill.V.INFIN*
yr **Indiaid** **a** **isio** **yr** **Tehuelches**$_S^C$ **i**
the.DET.DEF *name* *and.CONJ* *want.N.M.SG* *the.DET.DEF* *name* *to.PREP*
joinio **efo** **nhw** **.**
join.V.INFIN *with.PREP* *they.PRON.3P*

the others wanted to be able to kill the Indians, and wanted the Tehuelches to join with them

(169) **CAR:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

(170) **CAR:** **tegell** **.**
%aut *kettle.N.M.SG*

kettle

(171) **SAR:** **ac** **er**$_S^C$ **.**
%aut *and.CONJ* *er.IM*

and, er . . .

(172) **SAR:** **be** **sy** **?**
%aut *what.INT* *be.V.3SP.PRES.REL*

what's up?

(173) **CAR:** **na** **tegell** **.**
%aut *neg.PRT* *kettle.N.M.SG*

no, kettle

(174) **CAR:** **mae** **e** **mae** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.PRES*

it's . . .

(175) **SAR:** **joinio** **efo** **nhw** **.**
%aut *join.V.INFIN* *with.PREP* *they.PRON.3P*

join with them

(176) **SAR:** **ond** **wnaeson** **nhw** **.**
%aut *but.CONJ* *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P*

but they [said]:

(177) **SAR:** **na** **peidiwch** **chi** **ymosod** **nhw** **.**
%aut *neg.PRT* *stop.V.2P.IMPER* *you.PRON.2P* *attack.V.INFIN* *they.PRON.3P*

"no, don't fight them"

(178) **SAR:** **.**
%aut

(179) **SAR:** **mae** **nhw** **yn** **ffrindiau** **efo** **ni** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *friends.N.M.PL* *with.PREP* *we.PRON.1P*

"they're friends with us"

(180) **CAR:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

(181) **CAR:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(182) **SAR:** **achos** **oedd** **yr** **Indiaid** **wedyn**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *name* *afterwards.ADV*
dan **ni** **ddim** **yn** **gwybod** **ffordd**
be.V.1P.PRES.SPOKEN *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *road.N.F.SG*
oedden **nhw** **yn** **deall** **.**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *understand.V.INFIN*

because the Indians afterwards, we don't know how they understood

(183) **SAR:** **pwy** **ond** **y** **bobl** **hynny**
%aut *who.PRON* *but.CONJ* *the.DET.DEF* *people.N.F.SG+SM* *that.ADJ.DEM.SP*
sy **wedi** **trefnu** **bob** **peth** **.**
be.V.3SP.PRES.REL *after.PREP* *arrange.V.INFIN* *each.PREQ+SM* *thing.N.M.SG*

who but those people who have arranged everything

(184) **CAR:** **mmhm** **.**
%aut *mmhm.IM*

(185) **SAR:** **ffordd** **oedden** **nhw** **yn** **deall**
%aut *road.N.F.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *understand.V.INFIN*

ei_gilydd **.**
each_other.PRON.3SP

the way they understood each other

(186) **CAR:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

(187) **SAR:** **mi** **wnaeth** **yr** **Indiaid** **ddysgu** **yr**
%aut *aff.PRT* *do.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF* *name* *teach.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

er$_S^C$ **Cymry** **i** **fynd** **ar** **gefnau**
er.IM *Welsh_people.N.M.PL* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *on.PREP* *backs.N.M.PL+SM*

ceffylau **hela** **.**
horses.N.M.PL *hunt.V.INFIN*

the Indians taught the Welsh to go on horseback to hunt

(188) **CAR:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

(189) **SAR:** **a** **dysgu** **nhw** **ffordd** **o** **torri**
%aut *and.CONJ* *teach.V.INFIN* *they.PRON.3P* *road.N.F.SG* *of.PREP* *break.V.INFIN*

yr **cig** **.**
the.DET.DEF *meat.N.M.SG*

and taught them a way of cutting meat

(190) **SAR:** **achos** **dim** **o** **yr** **cael** **hwnnw**
%aut *cause.N.M.SG* *nothing.N.M.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF* *have.V.INFIN* *that.PRON.M.SG*

yng **Nghymru** **.**
my.ADJ.POSS.SPOKEN *Wales.N.F.SG.PLACE+NM*

because there's no getting that in Wales

(191) **CAR:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no

(192) **CAR:** **na** **ddefnyddio** **yr** **waliau** **.**
%aut *neg.PRT* *use.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *walls.N.F.PL*

no, using the [. . .] walls

(193) **SAR:** **a** **yr** **tirfeddianwyr** **oedd** **draw**
%aut *and.CONJ* *the.DET.DEF* *landowner.N.M.PL* *be.V.3S.IMPERF* *yonder.ADV*

fan **acw** **ynde** **?**
place.N.MF.SG+SM *over.there.ADV* *isn't_it.IM*

and it was landowners who were over there, wasn't it?

(194) **CAR: mm** .
%aut mm.IM

(195) **SAR: dyna   pam   oedd   y   Cymry**
%aut that_is.ADV why?.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL

yn   dod   i   fan   hyn .
stative.STAT come.V.INFIN to.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

that's why the Welsh came here

(196) **CAR: mmhm** .
%aut mmhm.IM

(197) **SAR: a   mi   sefon   yma** .
%aut and.CONJ aff.PRT stand.V.3P.PAST.SPOKEN here.ADV

and they stood here ...

(198) **SAR: oeddwn   i   yn   darllen   yn   llyfr**
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN yn.PRT book.N.M.SG

Huws_Maeloch$_S^C$.
name

I was reading in Huws Maeloch's book

(199) **SAR: yn   y   flwyddyn   mil   naw   cant**
%aut in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG

a   dau   mi   aeth   ran   fwyaf   ffwrdd
and.CONJ two.NUM.M aff.PRT go.V.3S.PAST part.N.F.SG+SM biggest.ADJ+SM way.N.M.SG
.

in the year 1902 most of them went away

(200) **SAR: mi   sefodd   yna   nawdeg pump   o   bobl**
%aut aff.PRT stand.V.3S.PAST there.ADV unk   five.NUM of.PREP people.N.F.SG+SM

fan   hyn .
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

there stood ninety-five people here

(201) **CAR: mm** .
%aut mm.IM

(202) **SAR: plant   gwŷr   a   gwragedd** .
%aut children.N.M.PL men.N.M.PL[or]husbands.N.M.PL and.CONJ wives.N.F.PL

children, men and women

(203) **SAR:** **dim‗ond** **rheina** **yn** **griw** **bach** **fan**
%aut *only.ADV* *those.PRON* *stative.STAT* *crew.N.M.SG+SM* *small.ADJ* *place.N.MF.SG+SM*

yna **.**
there.ADV

only those in a small group there

(204) **CAR:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

(205) **CAR:** **mmhm** **.**
%aut *mmhm.IM*

(206) **SAR:** **heb** **neb** **wrth** **gefn** **heblaw** **sawl**
%aut *without.PREP* *anyone.PRON* *by.PREP* *back.N.M.SG+SM* *without.PREP* *several.ADJ*

sy **yn** **arwain** **.**
be.V.3SP.PRES.REL *stative.STAT* *lead.V.INFIN*

with no one in reserve, except for those who lead the . . .

(207) **SAR:** **ac** **er**$_S^C$ **oedden** **nhw** **yn** **dal**
%aut *and.CONJ* *er.IM* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *hold.V.INFIN*

ymlaen **.**
forward.ADV

and er, they were carrying on

(208) **SAR:** **oedden** **nhw** **yn** **dod** **fel**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *like.CONJ*

teithwyr **oedden** **nhw** **.**
travellers.N.M.PL *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

they were coming as travellers

(209) **SAR:** **oedden** **nhw** **yna** **yn** **codi**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *there.ADV* *stative.STAT* *lift.V.INFIN*

tai **i** **wneud** **tai** **ac** **.**
houses.N.M.PL *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *houses.N.M.PL* *and.CONJ*

they were erecting houses to make houses and . . .

(210) **SAR:** **tai** **y** **.**
%aut *houses.N.M.PL* *the.DET.DEF*

the houses of the . . .

24

(211) **SAR:** **be**   **mae**   **nhw**   **yn**   **galw**   **yn**
        %aut   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *call.V.INFIN*   *in.PREP*

        Gymraeg   **.**
        Welsh.N.F.SG+SM

        what they call in Welsh

(212) **SAR:** **toldos^S**   **oedden**   **ni**   **yn**
        %aut   *awning.N.M.PL*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*

        deud   **yn**   **Sbanish**   **.**
        say.V.INFIN.SPOKEN   *in.PREP*   *Spanish.N.F.SG.NSTAN*

        we said "toldos" in Spanish

(213) **CAR:** **a**   **yr**   **croen**   **yr**   **agos**   **yna**   **.**
        %aut   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *skin.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *near.ADJ*   *there.ADV*

        and the skin of […] close there

(214) **SAR:** **ah^C_S**   **ia**   **efo**   **crwyn**   **a**   **coed**   **ac**
        %aut   *ah.IM*   *yes.ADV*   *with.PREP*   *skins.N.M.PL*   *and.CONJ*   *trees.N.M.SG*   *and.CONJ*

        ati   **.**
        to_her.PREP+PRON.F.3S

        ah yes, with skins and wood and that

(215) **CAR:** **mm**   **ia**   **.**
        %aut   *mm.IM*   *yes.ADV*

        mm, yes

(216) **SAR:** **a**   **yr**   **plant**   **a**   **gwragedd**   **a**
        %aut   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *children.N.M.PL*   *and.CONJ*   *wives.N.F.PL*   *and.CONJ*

        chwbl   **mynd**   **efo**   **nhw**   **.**
        all.ADJ+AM   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*

        and the children and women and everything with them

(217) **CAR:** **ia**   **.**
        %aut   *yes.ADV*

        yes

(218) **SAR:** **ac**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **canlyn**
        %aut   *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *follow.V.INFIN*

        ar_ôl   **lle**   **oedd**   **yr**   **anifeiliaid**   **yn**
        after.PREP   *where.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *animals.N.M.PL*   *stative.STAT*

        mynd   **.**
        go.V.INFIN

        and they were following after where the animals went

(219) **SAR:** **achos** **oedden** **nhw** **yn** **gwybod**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

yr **hanes** **yn_ôl** **bob** **amser** **.**
the.DET.DEF *story.N.M.SG* *back.ADV* *each.PREQ+SM* *time.N.M.SG*

because they knew the history back [. . .] always

(220) **CAR:** **mmhm** **.**
%aut *mmhm.IM*

(221) **SAR:** **ac** **oedden** **nhw** **yn** **um** **dod**
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *um.IM* *come.V.INFIN*

i **edrych** **am** **y** **Cymry** **.**
to.PREP *look.V.INFIN* *for.PREP* *the.DET.DEF* *Welsh_people.N.M.PL*

and they came to look for the Welsh

(222) **SAR:** **ac** **oedden** **nhw** **yn** **hela**
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *hunt.V.INFIN*

dim_ond **be** **oedd** **raid** **wneud** **.**
only.ADV *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *make.V.INFIN+SM*

and they used to hunt only what was needed

(223) **CAR:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

(224) **SAR:** **a** **wedyn** **pam** **oedden** **nhw**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *why?.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

jyst **â** **gorffen** **oedden**
just.ADV *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES* *complete.V.INFIN* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

nhw **yn** **mynd** **yn_ôl** **i** **hela** **eto** **.**
they.PRON.3P *stative.STAT* *go.V.INFIN* *back.ADV* *to.PREP* *hunt.V.INFIN* *again.ADV*

and then when they were about to finish, they went back to hunting again

(225) **CAR:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

(226) **SAR:** **a** **dw** **i** **yn** **meddwl**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

mai **yn_ôl** **y** **lleuad** **a** **yr**
that_it_is.CONJ.FOCUS *back.ADV* *the.DET.DEF* *moon.N.F.SG* *and.CONJ* *the.DET.DEF*

sêr **mae** **nhw** **yn** **wneud** **.**
stars.N.F.PL *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

and I think it's by the moon and the stars that they do it

(227) **SAR:** **achos** **oedd** **y** **Cymry** **yn**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *Welsh_people.N.M.PL* *stative.STAT*

darllen **lot** **o** **hanes** **ynde** .
read.V.INFIN *lot.QUAN* *of.PREP* *story.N.M.SG* *isn't_it.IM*

because the Welsh used to read a lot of history, eh

(228) **SAR:** **ac** **oedd** **Dada** **hefyd** **yn** **darllen** .
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name* *also.ADV* *stative.STAT* *read.V.INFIN*

and Dad also used to read

(229) **CAR:** **mm** .
%aut *mm.IM*

(230) **SAR:** **fy** **nhad** **i** .
%aut *my.ADJ.POSS* *father.N.M.SG+NM* *to.PREP*

my father

(231) **CAR:** **mmhm** .
%aut *mmhm.IM*

(232) **SAR:** **yn** **sylwi** **lot** **ar** **y** **lleuad**
%aut *stative.STAT* *notice.V.INFIN* *lot.QUAN* *on.PREP* *the.DET.DEF* *moon.N.F.SG*

a **yr** **sêr** .
and.CONJ *the.DET.DEF* *stars.N.F.PL*

remarking a lot on the moon and stars

(233) **SAR:** **efo** **be** **arall** **allen** **nhw**
%aut *with.PREP* *what.INT* *other.ADJ* *be_able.V.1P.IMPERF.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P*

fod **wedi** **yna** ?
be.V.INFIN+SM *after.PREP* *there.ADV*

with what else could they be after that?

(234) **CAR:** **ia** **oedd** **yna** **dim_byd** **arall** .
%aut *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *anything.ADV* *other.ADJ*

yes, there was nothing else

(235) **SAR:** **dod** **i** **ddeall** .
%aut *come.V.INFIN* *to.PREP* *understand.V.INFIN+SM*

coming to understand

(236) **CAR:** **mm** .
%aut *mm.IM*

27

(237) **SAR:** achos mae yr lleuad dach
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *moon.N.F.SG* *be.V.2P.PRES.SPOKEN*

chi yn gwybod sut i hela a
you.PRON.2P *stative.STAT* *know.V.INFIN* *how.INT* *to.PREP* *hunt.V.INFIN* *and.CONJ*

pryd .
when.INT[or]time.N.M.SG

because it's the moon that you know how to hunt and when

(238) **CAR:** mm .
%aut *mm.IM*

(239) **SAR:** a pryd mae ffermydd yn
%aut *and.CONJ* *when.INT[or]time.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *farms.N.F.PL* *stative.STAT*

dyfrio popeth nawr .
water.V.INFIN *everything.N.M.SG* *now.ADV*

and when [. . .] farms watering everything now

(240) **SAR:** pryd mae pan mae yr peiriannau
%aut *when.INT* *be.V.3S.PRES* *when.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *machines.N.M.PL*

newydd yma yn dod nawr i hau
new.ADJ *here.ADV* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *now.ADV* *to.PREP* *sow.V.INFIN*

india_corn a sorgo^S ynde .
unk *and.CONJ* *sorghum.N.M.SG* *isn't_it.IM*

when these new machines come now to harvest maize and sorghum, right

(241) **CAR:** mhm^C_S .
%aut *mhm.IM*

(242) **CAR:** iawn .
%aut *OK.ADV*

ok

(243) **SAR:** ac um .
%aut *and.CONJ* *um.IM*

and, um . . .

(244) **SAR:** ac mae lot o hanes yn y
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *lot.QUAN* *of.PREP* *story.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF*

llyfr bach Nel_Fach_Y_Bwcs^C_S .
book.N.M.SG *small.ADJ* *name*

and there's a lot of history in the little book "Nel Fach y Bwcs"

(245) **SAR:** **ond**   **dydy**   **o**   **ddim**
%aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*

yn   **gywir**   .
stative.STAT   *correct.ADJ+SM*

but it's not right

(246) **CAR:** **oh**$_S^C$ **na**   ?
%aut   *oh.IM*   *neg.PRT*

oh no?

(247) **SAR:** **achos**   **oedd**   **y**   **bobl**   **yn**
%aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *people.N.F.SG+SM*   *stative.STAT*

gwybod   **pryd**   **oedd**   **yr**   **afon**   **allan**
know.V.INFIN   *when.INT[or]time.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *river.N.F.SG*   *out.ADV*
.

because people knew when the river was out

(248) **SAR:** **achos**   **oedd**   **pawb**   **yn**   **mynd**   **i**
%aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *everyone.PRON*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

yr   **afon**   .
the.DET.DEF   *river.N.F.SG*

because everyone used to go to [...] the river

(249) **SAR:** **sôn**   **am**   .
%aut   *mention.V.INFIN*   *for.PREP*

talk about [...]

(250) **SAR:** **gwaith**   **Hughes**$_S^C$ **um**   .
%aut   *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG*   *name*   *um.IM*

[...] Hughes's work, um ...

(251) **SAR:** **ddim**   **Hughes**$_S^C$.
%aut   *not.ADV+SM*   *name*

not Hughes

(252) **SAR:** **Maeloch**$_S^C$ **y**   **llall**   **um**   .
%aut   *name*   *the.DET.DEF*   *other.PRON*   *um.IM*

Maeloch the other one, um ...

(253) **SAR:** **Glancaeron**$_S^C$ **wedi**   **mynd**   **i**   **goll**   .
%aut   *name*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *missing.ADJ+SM*

Glancaeron has gone missing

(254) **CAR:** mm .
%aut *mm.IM*

(255) **SAR:** does neb yn gwybod o
%aut *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *anyone.PRON* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *of.PREP*

yr er$_S^C$ etifeddwyr lle be
the.DET.DEF *er.IM* *heir.N.M.PL* *where.INT[or]place.N.M.SG* *what.INT*

ddoth o yr hanes na ddim_byd
come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM *of.PREP* *the.DET.DEF* *story.N.M.SG* *neg.PRT* *anything.ADV+SM*
.

nobody knows about the beneficiaries, what came of the story or anything

(256) **CAR:** ah$_S^C$?
%aut *ah.IM*

(257) **CAR:** mmhm .
%aut *mmhm.IM*

(258) **SAR:** oedd o yn wneud penillion
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *verses.N.M.PL*

a roedden nhw yn drafod
and.CONJ *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *discuss.V.INFIN+SM*

ambell waith .
occasional.PREQ *time.N.F.SG+SM*

he wrote poems and they would occasionally recite them

(259) **CAR:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes

(260) **SAR:** ac oedd pobl yn dwyn dŵr
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *people.N.F.SG* *stative.STAT* *steal.V.INFIN* *water.N.M.SG*

amser hynny ar ei_gilydd .
time.N.M.SG *that.ADJ.DEM.SP* *on.PREP* *each_other.PRON.3SP*

and people used to steal water from each other back then

(261) **SAR:** fel maen nhw wedi wneud
%aut *like.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM*

yn dyffryn hyn ar hyd y
yn.PRT *valley.N.M.SG* *this.ADJ.DEM.SP* *on.PREP* *length.N.M.SG* *the.DET.DEF*

blynyddau .
years.N.F.PL.NSTAN

as they have done in this valley over the years

(262) **CAR:** **ia** .
   %aut   *yes.ADV*

   yes

(263) **SAR:** **mae**　　　**ryw**　　　　**rai**　　　　**ryw**　　　　**rai**
   %aut   *be.V.3S.PRES　some.PREQ+SM　some.PRON+SM　some.PREQ+SM　some.PRON+SM*

   yn　　　**cael**　　　**bob**　　　**peth**　　．
   stative.STAT　have.V.INFIN　each.PREQ+SM　thing.N.M.SG

   some people get everything

(264) **SAR:** **a**　　　**felly**　　**mae**　　　　**yn**　　　　**dal**　　　**ar**　　　**hyd**
   %aut   *and.CONJ　so.ADV　be.V.3S.PRES　stative.STAT　hold.V.INFIN　on.PREP　length.N.M.SG*

   yr　　　　**oes**　　　　．
   that.PRON.REL　be.V.3S.PRES.INDEF

   and so it continues down the ages

(265) **CAR:** **fel**　　　**yna**　　　**mae**　　　　**o**　　　　　．
   %aut   *like.CONJ　there.ADV　be.V.3S.PRES　he.PRON.M.3S.SPOKEN*

   that's how it is

(266) **SAR:** **ac**　　　**er**$_S^C$　**ti**　　　　**yn**　　　　**cofio**　　　　**Robert_Ap_Iwan**$_S^C$
   %aut   *and.CONJ　er.IM　you.PRON.2S　stative.STAT　remember.V.INFIN　name*

   ．

   and er, you remember Robert Ap Iwan

(267) **SAR:** **mab**　　　**i**　　　**bregethwr**　　　**oedd**　　　**o**　　　　　　．
   %aut   *son.N.M.SG　to.PREP　preacher.N.M.SG+SM　be.V.3S.IMPERF　he.PRON.M.3S.SPOKEN*

   he was a preacher's son

(268) **SAR:** **mister**　**Jones**$_S^C$　**Niwbwrch**$_S^C$　．
   %aut   *mr.N.M.SG　name　name*

   Mr Jones of Newborough

(269) **SAR:** **oedden**　　　　　**nhw**　　　**yn**　　　　**byw**　　　**yn**
   %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN　they.PRON.3P　stative.STAT　live.V.INFIN　in.PREP*

   ymyl　　　**Dolafon**$_S^C$　．
   edge.N.F.SG　name

   they lived in [...] next to Dolavon

(270) **SAR:** **yn**　　　**cofio**　　　　**am**　　　**y**　　　　**pennill**　　　**yn**
   %aut   *stative.STAT　remember.V.INFIN　for.PREP　the.DET.DEF　verse.N.M.SG　yn.PRT*

   emyn　　　．
   hymn.N.M.SG

   remembering the verse of a hymn [...]

(271) **SAR:** ac   oedd   o   yn   deud
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

        ar   ddiwedd   y   pennill   .
        on.PREP   *end.N.M.SG+SM*   *the.DET.DEF*   *verse.N.M.SG*

and it said at the end of the verse

(272) **SAR:** .
%aut

(273) **SAR:** pwy   fasai   yn   meddwl   bod
%aut   *who.PRON*   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

        o   yn   dwyn   dŵr   ?
        he.PRON.M.3S.SPOKEN   *stative.STAT*   *steal.V.INFIN*   *water.N.M.SG*

who would think that he would steal water?

(274) **CAR:** .
%aut

(275) **SAR:** a   felly   mae   yn   bwysig   .
%aut   *and.CONJ*   *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *important.ADJ+SM*

and so it's important

(276) **SAR:** dw   i   wedi   bod   yn   meddwl
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*

        lawer   gwaith   am   be   aeth   y
        many.QUAN+SM   *time.N.F.SG*   *for.PREP*   *what.INT*   *go.V.3S.PAST*   *the.DET.DEF*

        capeli   Cymraeg   lawr   ?
        chapels.N.M.PL   *Welsh.N.F.SG*   *floor.N.M.SG+SM*

I've been thinking many times, why did the Welsh chapels decline?

(277) **CAR:** mm   .
%aut   *mm.IM*

(278) **SAR:** dw   i   yn   deud   bod
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.INFIN*

        lot   o   ragrith   wedi   bod   .
        lot.QUAN   *of.PREP*   *hypocrisy.N.M.SG+SM*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*

I say there's been a lot of hypocrisy

(279) **SAR:** **achos** **dydy** **pawb** **ddim** **yn**
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN everyone.PRON not.ADV+SM stative.STAT

mynd **i** **yr** **capel** **o** **o**
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG of.PREP he.PRON.M.3S.SPOKEN

ddifri .
serious.ADJ.SPOKEN+SM

because not everyone goes to chapel [. . .] seriously

(280) **CAR:** **mm** .
%aut mm.IM

(281) **SAR:** **maen** **nhw** **yn** **mynd** .
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN

they go [. . .]

(282) **SAR:** **a** **rŵan** **mewn** **llawer** **le** **dw**
%aut and.CONJ now.ADV in.PREP many.QUAN where.INT+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN

i **wedi** **clywed** **aml** **un** **yn**
I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN frequent.ADJ one.NUM stative.STAT

deud .
say.V.INFIN.SPOKEN

and now in many places I've heard several people saying so

(283) **SAR:** **efallai** **bod** **fi** **yn** **bach** **yn**
%aut perhaps.CONJ be.V.INFIN I.PRON.1S+SM stative.STAT small.ADJ stative.STAT

gul .
narrow.ADJ+SM

maybe I'm a little bit narrow[-minded]

(284) **SAR:** **ond** **er**$_S^C$ **felly** **welson** **ni** .
%aut but.CONJ er.IM so.ADV see.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P

but, er, that's what we saw

(285) **SAR:** **achos** **oedd** **nain** **Edwards**$_S^C$ **yn**
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG name stative.STAT

deud .
say.V.INFIN.SPOKEN

because granny Edwards said so

(286) **CAR:** **mm** .
%aut mm.IM

33

(287) **SAR:** **er** **iddi** **hi** **roi** **tir**
%aut *er.IM* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *she.PRON.F.3S* *give.V.INFIN+SM* *land.N.M.SG*

oedd **hi** **yn** **rhoi** **tir** **efo** **dim**
be.V.3S.IMPERF *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *give.V.INFIN* *land.N.M.SG* *with.PREP* *not.ADV*

un **amcan** **amddiffyn** **ei** **hunan** .
one.NUM *objective.N.M.SG* *defend.V.3S.PRES[or]defend.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS* *self.PRON.SG*

although she gave land, she was giving land with not a single intention [. . .] defending herself

(288) **CAR:** **mm** .
%aut *mm.IM*

(289) **SAR:** **wnaeth** **neb** **ei** **helpu** **ddi**
%aut *do.V.3S.PAST+SM* *anyone.PRON* *her.ADJ.POSS* *help.V.INFIN* *she.PRON.F.3S.PAT*

yn **y** **tlodi** **oedd** **hi** **yn**
stative.STAT *that.PRON.REL* *impoverish.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

byw .
live.V.INFIN

nobody helped her in the poverty she lived out

(290) **CAR:** **mm** .
%aut *mm.IM*

(291) **CAR:** **mm** .
%aut *mm.IM*

(292) **SAR:** **oedd** **hi** **yn** **cau** **yr**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *close.V.INFIN* *the.DET.DEF*

plant **yn** **y** **tŷ** .
children.N.M.PL *in.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG*

she used to shut the children in the house

(293) **SAR:** **hon** **â** **ei** **tŷ**
%aut *this.PRON.F.SG* *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES* *3S.ADJ.POSS* *house.N.M.SG*

bach **neis** .
small.ADJ *nice.ADJ*

her with her nice little house

(294) **SAR:** **cloeon** **ar** **y**
%aut *locks.N.M.PL[or]lock.V.1P.PAST.SPOKEN[or]lock.V.3P.PAST.SPOKEN* *on.PREP* *the.DET.DEF*

drysau **hefyd** .
doors.N.M.PL *also.ADV*

locks on the doors too

(295) **SAR:** **yn**   **y**   **tŷ**   **tasai**   **hi**
      %aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN*   *she.PRON.F.3S*

      yn   **mynd**   **allan**   **i**   **hel**   **y**
      stative.STAT   *go.V.INFIN*   *out.ADV*   *to.PREP*   *collect.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

      goesgoch   **a**   **ryw**   **borfa**   **eraill**   **i**
      redshank.N.M.SG+SM   *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *pasture.N.F.SG+SM*   *others.PRON*   *to.PREP*

      ferwi   **neu**   **fwyta**   **hwy**   **hi**   **a**
      boil.V.INFIN+SM   *or.CONJ*   *eat.V.INFIN+SM*   *they.PRON.3P*   *she.PRON.F.3S*   *and.CONJ*

      yr   **plant**   **.**
      the.DET.DEF   *children.N.M.PL*

      in the house if she went out to collect the herb robert and some other grasses to boil or eat
      them, her and her children

(296) **CAR:** **mm**   **.**
      %aut   *mm.IM*

(297) **SAR:** **a**   **fan**   **yna**   **farwodd**   **yr**   **hogan**
      %aut   *and.CONJ*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *die.V.3S.PAST+SM*   *the.DET.DEF*   *girl.N.F.SG*

      fach   **.**
      small.ADJ+SM

      and that's where the little girl died

(298) **CAR:** **mm**   **.**
      %aut   *mm.IM*

(299) **SAR:** **y**   **llall**   **yn**   **wanach**   **na**   **mam**
      %aut   *the.DET.DEF*   *other.PRON*   *stative.STAT*   *weak.ADJ.COMP*   *than.CONJ*   *mother.N.F.SG*

      roedd   **y**   **meddyg**   **yn**   **deud**   **.**
      be.V.3S.IMPERF.SPOKEN   *the.DET.DEF*   *doctor.N.M.SG*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

      the other one weaker than mother, the doctor said

(300) **CAR:** **mm**   **.**
      %aut   *mm.IM*

(301) **SAR:** **a**   **yr**   **bechgyn**   **yn**   **iengach**   **.**
      %aut   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *boys.N.M.PL*   *stative.STAT*   *young.ADJ.COMP*

      and the boys were younger

(302) **CAR:** **mmhm**   **.**
      %aut   *mmhm.IM*

(303) **SAR:** **ac** **er**$_S^C$ **be** **arall** **.**
%aut   *and.CONJ* *er.IM* *what.INT* *other.ADJ*

and er, what else [. . .]

(304) **SAR:** **hanes** **yr** **Indiaid** **.**
%aut   *story.N.M.SG* *the.DET.DEF* *name*

the story of the Indians

(305) **SAR:** **yn** **llyfr** **Nel_Fach_Y_Bwcs**$_S^C$ **maen** **nhw**
%aut   *yn.PRT* *book.N.M.SG* *name* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P*

yn **sôn** **bod** **nhw** **yn** **mynd** **allan**
stative.STAT *mention.V.INFIN* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *out.ADV*

i **yr** **bryniau** **wedyn** **.**
to.PREP *the.DET.DEF* *hill.N.M.PL* *afterwards.ADV*

In the book, "Nel Fach Y Bwcs", they say that they went out to the hills after that

(306) **SAR:** **a** **bod** **y** **ceffylau** **at**
%aut   *and.CONJ* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *horses.N.M.PL* *to.PREP*

ei **penau_gliniau** **mewn** **dŵr** **.**
her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES *unk* *in.PREP* *water.N.M.SG*

and that the horses were up to their knees in water

(307) **SAR:** **nag** **oedden** **.**
%aut   *neg.PRT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

no they weren't

(308) **CAR:** **mm** **.**
%aut   *mm.IM*

(309) **SAR:** **wneith** **ceffylau** **ddim** **gallu** **cerdded** **yn**
%aut   *do.V.3S.FUT+SM* *horses.N.M.PL* *not.ADV+SM* *be_able.V.INFIN* *walk.V.INFIN* *in.PREP*

y **mwd** **efo** **cario** **a** **tynnu** **wrth**
the.DET.DEF *mud.N.M.SG* *with.PREP* *carry.V.INFIN* *and.CONJ* *draw.V.INFIN* *by.PREP*

y **wagan** **.**
that.PRON.REL *wagon.N.F.SG*

horses won't be able to walk in mud while carrying [. . .] and pulling the wagon

(310) **CAR:** **mmhm** **.**
%aut   *mmhm.IM*

(311) **SAR:** **achos** **mynd** **â** **pethau** **i_gyd** **allan** **.**
%aut   *cause.N.M.SG* *go.V.INFIN* *with.PREP* *things.N.M.PL* *all.ADJ* *out.ADV*

because [they were] taking all the things out

(312) **CAR:** **na** .
%aut *neg.PRT*

no

(313) **SAR:** **mynd** **â** **rai** **pethau** .
%aut *go.V.INFIN* *with.PREP* *some.PREQ+SM* *things.N.M.PL*

[. . .] taking some things

(314) **CAR:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(315) **SAR:** **aml** **i** **dir** **wedi** **syrthio** .
%aut *frequent.ADJ* *to.PREP* *land.N.M.SG+SM* *after.PREP* *fall.V.INFIN*

many had fallen to the ground

(316) **CAR:** **ia** **siŵr** .
%aut *yes.ADV* *sure.ADJ*

yes, I'm sure

(317) **SAR:** **a** **wnaeth** **er**$_S^C$ **tad** **er**$_S^C$ **tŷ**
%aut *and.CONJ* *do.V.3S.PAST+SM* *er.IM* *father.N.M.SG* *er.IM* *house.N.M.SG*
tad **Nel**$_S^C$ **fach** **ddim** **syrthio** **fan**
father.N.M.SG *name* *small.ADJ+SM* *not.ADV+SM* *fall.V.INFIN* *place.N.MF.SG+SM*
yna **lle** **mae** **tŷ** **Berwyn_Wyn**$_S^C$.
there.ADV *where.INT* *be.V.3S.PRES* *house.N.M.SG* *name*

and little Nel's father didn't fall there where Berwyn Wyn's house is

(318) **SAR:** **mae** **yr** **yn** **ymyl** **ein** **ffarm**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *in.PREP* *edge.N.F.SG* *our.ADJ.POSS* *farm.N.F.SG*
ni .
we.PRON.1P

the [. . .] is next to our farm

(319) **CAR:** **mmhm** .
%aut *mmhm.IM*

(320) **SAR:** **wnawn** **nhw** **i_gyd** **mynd** **allan**
%aut *do.V.1S.IMPERF+SM[or]do.V.1P.PRES+SM* *they.PRON.3P* *all.ADJ* *go.V.INFIN* *out.ADV*
cyn **i** **yr** **afon** **ddod** **allan** .
before.PREP *to.PREP* *the.DET.DEF* *river.N.F.SG* *come.V.INFIN+SM* *out.ADV*

they all go out before the river goes out

(321) **SAR:** **oedden** **nhw** **allan** **yn** **y** **bryniau**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *out.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *hill.N.M.PL*

o **yr** **ddwy** **ochrau** **y** **dyffryn** **.**
of.PREP *the.DET.DEF* *two.NUM.F+SM* *sides.N.F.PL* *the.DET.DEF* *valley.N.M.SG*

they were out on the hills of both sides of the valley

(322) **CAR:** **mmhm** **.**
%aut *mmhm.IM*

(323) **SAR:** **achos** **yn** **Rawson**$_S^C$ **buon** **nhw** **am**
%aut *cause.N.M.SG* *in.PREP* *name* *be.V.3P.PAST.SPOKEN* *they.PRON.3P* *for.PREP*

hir **iawn** **.**
long.ADJ *very.ADV*

because they were in Rawson for a long time

(324) **SAR:** **a** **wedyn** **aeson** **fyny** **am** **Gaiman**$_S^C$
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *go.V.1P.PAST.SPOKEN* *up.ADV* *for.PREP* *name*

ac **i** **yr** **lle** **yna** **ac**
and.CONJ *to.PREP* *the.DET.DEF* *place.N.M.SG* *there.ADV* *and.CONJ*

ati **.**
to_her.PREP+PRON.F.3S

and then they went up to Gaiman and to that place and that

(325) **SAR:** **a** **wedyn** **oedden** **nhw** **wedi**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP*

mynd **i** **yr** **ffermydd** **erbyn** **hyn** **.**
go.V.INFIN *to.PREP* *the.DET.DEF* *farms.N.F.PL* *by.PREP* *this.PRON.SP*

and then they'd gone to the farms by this time

(326) **SAR:** **ac** **er**$_S^C$ **oedd** **pawb** **yn** **cychwyn**
%aut *and.CONJ* *er.IM* *be.V.3S.IMPERF* *everyone.PRON* *stative.STAT* *start.V.INFIN*

allan **.**
out.ADV

and everyone was starting out

(327) **SAR:** **wedyn** **mae** **ryw** **stori** **yn**
%aut *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *some.PREQ+SM* *story.N.F.SG* *stative.STAT*

rywle **bod** **nhw** **yn** **mynd**
somewhere.N.M.SG+SM *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

rywle **yn** **hwyr** **yn** **prynhawn** **am** **be**
somewhere.N.M.SG+SM *stative.STAT* *late.ADJ* *yn.PRT* *afternoon.N.M.SG* *for.PREP* *what.INT*

ydy **enw** **a** **bod** **yna** **plentyn** **bach**
be.V.3S.PRES *name.N.M.SG* *and.CONJ* *be.V.INFIN* *there.ADV* *child.N.M.SG* *small.ADJ*

wedi **cwympo** **o** **yr** **wagan** **.**
after.PREP *fall.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *that.PRON.REL* *wagon.N.F.SG*

then there's some story somewhere that they went somewhere late in the afternoon for
what-do-you-call-it, and that a little child had fallen from the wagon

(328) **SAR:** **plentyn**   **bach**   **dwy**   **flwydd**   .
       %aut   *child.N.M.SG*   *small.ADJ*   *two.NUM.F*   *year.N.F.SG+SM*

       a little child of two

(329) **SAR:** **ddigwyddodd**   **yr**   **fath**   **beth**   **erioed**   .
       %aut   *happen.V.3S.PAST+SM*   *the.DET.DEF*   *type.N.M.SG+SM*   *thing.N.M.SG+SM*   *never.ADV*

       such a thing never happened

(330) **CAR:** **mm**   .
       %aut   *mm.IM*

(331) **CAR:** **mm**   .
       %aut   *mm.IM*

(332) **SAR:** **oedd**   **neb**   **yn**   **wneud**   **gwympo**
       %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *anyone.PRON*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *fall.V.INFIN+SM*

       plentyn   **o**   **wagan**   .
       child.N.M.SG   *of.PREP*   *wagon.N.F.SG*

       nobody made a child fall from a wagon

(333) **SAR:** **oedden**   **bobl**   **ofalus**   **ofnadwy**   .
       %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *people.N.F.SG+SM*   *careful.ADJ+SM*   *terrible.ADJ*

       they were very caerful people

(334) **SAR:** **ac**   **eto**   **tasai**   **yr**   **mater**
       %aut   *and.CONJ*   *again.ADV*   *be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN*   *the.DET.DEF*   *matter.N.M.SG*

       hynny   .
       that.ADJ.DEM.SP

       and yet, there would be that matter

(335) **CAR:** **mm**   .
       %aut   *mm.IM*

(336) **CAR:** **ia**   **dw**   **i**   **wedi**   **darllen**
       %aut   *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *read.V.INFIN*

       hwnna   .
       that.PRON.M.SG.SPOKEN

       yes, I've read that

(337) **SAR:** **a** **bore** **wedyn** **bod** **ei**
%aut *and.CONJ* *morning.N.M.SG* *afterwards.ADV* *be.V.INFIN* *her.ADJ.POSS*

thad **hi** **bod** **yn** **y** **lle**
father.N.M.SG+AM *she.PRON.F.3S* *be.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *place.N.M.SG*

yna **holi** **amdanyn** **nhw** **.**
there.ADV *ask.V.INFIN* *for_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

and the next morning that her father was in that place asking after them

(338) **CAR:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

(339) **SAR:** **o** **le** **andros** **oedd**
%aut *of.PREP* *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM* *exceptionally.ADV* *be.V.3S.IMPERF*

bobl **y** **fath** **beth** **.**
people.N.F.SG+SM *the.DET.DEF* *type.N.M.SG+SM* *thing.N.M.SG+SM*

from where on earth were people [. . .] such a thing [. . .]

(340) **SAR:** **mae** **yna** **llawer** **o** **lyfrau** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *many.QUAN* *of.PREP* *books.N.M.PL+SM*

there are [. . .] many books

(341) **CAR:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

(342) **SAR:** **mae** **yna** **glwyddau** **yn** **gael**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *lies.N.M.PL.SPOKEN+SM* *stative.STAT* *have.V.INFIN+SM*

ei **deud** **yna** **.**
3S.ADJ.POSS *say.V.INFIN.SPOKEN* *there.ADV*

there are lies told there

(343) **CAR:** **wel** **maen** **nhw** **yn** **darllen** **.**
%aut *well.IM* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *read.V.INFIN*

well, they read [. . .]

(344) **SAR:** **maen** **nhw** **yn** **wneud**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

e **fel** **rhyw** **stori** **nofel** **a** **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *like.CONJ* *some.PREQ* *story.N.F.SG* *novel.N.F.SG* *and.CONJ*

they do it like the storyline of some novel and . . .

(345) **CAR:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

40

(346) **SAR:** **a**   **mae**   **rywun**   **gwybod**   **yr**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *someone.N.M.SG+SM*   *know.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

hanes   .
story.N.M.SG

and someone knows the history

(347) **SAR:** **neb**   **o**   **ni**   **ddim**   **yna**
%aut   *anyone.PRON*   *of.PREP*   *we.PRON.1P*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*   *there.ADV*

wrth_gwrs   .
of_course.ADV

none of us there of course

(348) **CAR:** **mm**   .
%aut   *mm.IM*

(349) **SAR:** **ond**   **maen**   **nhw**   .
%aut   *but.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

but they [...]

(350) **SAR:** **maen**   **nhw**   **yn**   **gadael**   **hel**
%aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *leave.V.INFIN*   *collect.V.INFIN*

y   **plant**   **at**   **ei_gilydd**   **rhoi**   **nhw**
the.DET.DEF   *children.N.M.PL*   *to.PREP*   *each_other.PRON.3SP*   *give.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

yn   **y**   **wagan**   **a**   **yr**   **fam**
yn.PRT   *that.PRON.REL*   *wagon.N.F.SG*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *mother.N.F.SG+SM*

efo   **nhw**   .
with.PREP   *they.PRON.3P*

they leave, collect the children together, put them in the wagon, and the mother with them

(351) **CAR:** **mm**   .
%aut   *mm.IM*

(352) **SAR:** **pwy**   **blentyn**   **basai**   **yn**   **syrthio**   ?
%aut   *who.PRON*   *child.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*   *stative.STAT*   *fall.V.INFIN*

what child would fall?

(353) **CAR:** **mmhm**   **na**   **fel**   **yna**   **mae**   **er**$_S^C$ **storiau**   .
%aut   *mmhm.IM*   *neg.PRT*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *er.IM*   *story.N.F.PL*

mmhm, that's the way stories are

(354) **SAR:** a   dw   i   ddim   yn
%aut   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

    cofio   ryw   bethau   eraill   yn   y
    remember.V.INFIN   *some.PREQ+SM*   *things.N.M.PL+SM*   *others.PRON*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

    llyfr   bach   hwn   .
    book.N.M.SG   *small.ADJ*   *this.PRON.M.SG*

    and I don't remember any other things from that little book

(355) **CAR:** na   .
%aut   *neg.PRT*

    no

(356) **SAR:** ond   lyfr   bach   neis   eu   hanes
%aut   *but.CONJ*   *book.N.M.SG+SM*   *small.ADJ*   *nice.ADJ*   *their.ADJ.POSS*   *story.N.M.SG*

    nhw   a   eu   mam   nhw   wedi
    they.PRON.3P   *and.CONJ*   *their.ADJ.POSS*   *mother.N.F.SG*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*

    marw   a   ryw   lot   o   bethau   .
    die.V.INFIN   *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*

    but a nice book of their story, and their mother died and lots of things

(357) **SAR:** ryw   ddyn   go   ddifater   oedd
%aut   *some.PREQ+SM*   *man.N.M.SG+SM*   *rather.ADV*   *indifferent.ADJ+SM*   *be.V.3S.IMPERF*

    taid   Nel_Fach_Y_Bwcs$_S^C$.
    grandfather.N.M.SG   *name*

    Nel Fach Y Bwcs's grandfather was quite an uncaring man

(358) **SAR:** so   oedd   o   a   yr   bachgen
%aut   *so.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *boy.N.M.SG*

    wedi   mynd   i   rywle   tra   oedd
    after.PREP   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *somewhere.N.M.SG+SM*   *while.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*

    y   wraig   .
    the.DET.DEF   *wife.N.F.SG+SM*

    so he and the boy had gone off somewhere while the wife . . .

(359) **SAR:** fath   â   mae   yn   digwydd   i
%aut   *type.N.M.SG+SM*   *with.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *happen.V.INFIN*   *I.PRON.1S*

    finnau   lawer   gwaith   .
    I.PRON.EMPH.1S+SM   *many.QUAN+SM*   *time.N.F.SG*

    as happens to me many times

(360) **SAR:** yn   sefyll   hunan   .
%aut   *stative.STAT*   *stand.V.INFIN*   *self.PRON.SG*

    standing alone

(361) **CAR:** hmm   .
%aut   *hmm.IM*

(362) **SAR:** **a** **mi** **farwodd** **.**
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *die.V.3S.PAST+SM*

and she died

(363) **CAR:** **hmm** **.**
%aut *hmm.IM*

(364) **SAR:** **ac** **roedd** **hi** **oedd** **gyda**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP*
hi **petiso**[S] **bach** **pony** **bach** **.**
she.PRON.F.3S *unk* *small.ADJ* *unk* *small.ADJ*

and she had a little pony

(365) **SAR:** **ac** **oedd** **hi** **mae** **yn**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT*
debyg **yn_ôl** **yr** **hanes** **.**
similar.ADJ+SM *back.ADV* *the.DET.DEF* *story.N.M.SG*

and she was [. . .] probably, according to the story

(366) **SAR:** **a** **misus** **Jones**[C]_S **Rhymni**[C]_S **Bryncrwn**[C]_S **oedd**
%aut *and.CONJ* *mrs.N.F.SG* *name* *name* *name* *be.V.3S.IMPERF*
oedd **y** **bydwraig** **ynde** **partera**[S] **ynde** **.**
be.V.3S.IMPERF *the.DET.DEF* *midwife.N.F.SG* *isn't_it.IM* *midwife.N.F.SG* *isn't_it.IM*

and Mrs Jones Rhymni Bryncrwn was the midwife, right

(367) **CAR:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

(368) **CAR:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

(369) **SAR:** **a** **bod** **hi** **wedi** **methu** **yr**
%aut *and.CONJ* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *fail.V.INFIN* *the.DET.DEF*
ffordd **achos** **oedd** **hi** **yn** **nos** **a**
road.N.F.SG *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *night.N.F.SG* *and.CONJ*
mi **ddoth** **yn_ôl** **.**
aff.PRT *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *back.ADV*

and that she had come off the road because it was night and she came back

43

(370) **SAR:** **a**   **feddyliodd**   **bod**   **ei**   **mam**
%aut   *and.CONJ*   *think.V.3S.PAST+SM*   *be.V.INFIN*   *her.ADJ.POSS*   *mother.N.F.SG*

    hi   **yn**   **cysgu**   **.**
    she.PRON.F.3S   *stative.STAT*   *sleep.V.INFIN*

    and she thought her mother was asleep

(371) **CAR:** **ia**   **.**
%aut   *yes.ADV*

    yes

(372) **SAR:** **a**   **mi**   **aeth**   **hi**   **a**   **mi**
%aut   *and.CONJ*   *aff.PRT*   *go.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *and.CONJ*   *aff.PRT*

    orwedd   **yn**   **ei**   **ochr**
    lie_down.V.INFIN+SM[or]lie_down.V.3S.PRES+SM   *yn.PRT*   *her.ADJ.POSS*   *side.N.F.SG*

    hi   **.**
    she.PRON.F.3S

    and she went and lay by her side

(373) **SAR:** **plentyn**   **bach**   **oedd**   **hithau**   **.**
%aut   *child.N.M.SG*   *small.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.also.PRON*

    she was a little child

(374) **CAR:** **mm**   **.**
%aut   *mm.IM*

(375) **SAR:** **wel**   **lle**   **oedd**   **ei**   **gwr**   **hi**
%aut   *well.IM*   *where.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *her.ADJ.POSS*   *fringe.N.M.SG+SM*   *she.PRON.F.3S*

    ?

    well, where was her husband?

(376) **CAR:** **ia**   **.**
%aut   *yes.ADV*

    yes

(377) **CAR:** **mm**   **.**
%aut   *mm.IM*

(378) **SAR:** **mae**   **yna**   **ddynion**   **fel**   **yna**   **i**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *men.N.M.PL+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *to.PREP*

    gael   **.**
    have.V.INFIN+SM

    there are men like that around

44

(379) **CAR:** mm .
%aut   *mm.IM*

(380) **SAR:** maen   nhw   i   gael   eto   .
%aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *to.PREP*   *have.V.INFIN+SM*   *again.ADV*

they're still around

(381) **CAR:** .
%aut

(382) **CAR:** iawn   efallai   oedd   o   yn
%aut   *OK.ADV*   *perhaps.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*

gweithio   **yn**   **bell**   .
work.V.INFIN   *stative.STAT*   *far.ADJ+SM*

ok, he might have been working far away

(383) **SAR:** a   mae   yna   wragedd   hefyd   .
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *wives.N.F.PL+SM*   *also.ADV*

and there are women too

(384) **CAR:** mm .
%aut   *mm.IM*

(385) **CAR:** wel .
%aut   *well.IM*

well

(386) **SAR:** ac   er$_S^C$ be   arall   alla   i
%aut   *and.CONJ*   *er.IM*   *what.INT*   *other.ADJ*   *be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*

ddweud   **wrtho**   **ti**   ?
say.V.INFIN+SM   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *you.PRON.2S*

and er, what else can I tell you?

(387) **CAR:** y   boi   yna   os   oedd   o   .
%aut   *the.DET.DEF*   *unk*   *there.ADV*   *if.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

that boy, if he was . . .

(388) **CAR:** oedd rywun o yr teulu
%aut *be.V.3S.IMPERF* *someone.N.M.SG+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *family.N.M.SG*

wedi aros yn Cymru rywdro wedyn
after.PREP *wait.V.INFIN* *yn.PRT* *Wales.N.F.SG.PLACE* *some_time.ADV+SM* *afterwards.ADV*
?

had anyone from the family stayed in Wales any time after that?

(389) **CAR:** wnaethoch chi gael gwybod neu na
%aut *do.V.2P.PAST+SM* *you.PRON.2P* *have.V.INFIN+SM* *know.V.INFIN* *or.CONJ* *neg.PRT*
?

did you find out or not?

(390) **SAR:** ond hanes er$_S^C$ teulu taid
%aut *but.CONJ* *story.N.M.SG* *er.IM* *family.N.M.SG* *grandfather.N.M.SG*

chaeson ni ddim hanes .
get.V.1P.PAST.SPOKEN+AM *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *story.N.M.SG*

but of grandpa's family we got no stories

(391) **CAR:** mm .
%aut *mm.IM*

(392) **SAR:** achos oedden nhw yn dod
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

yr holl ynde .
the.DET.DEF *all.PREQ* *isn't_it.IM*

because they came the whole [. . .], isn't it

(393) **CAR:** ac oedd Dada byth yn deud
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name* *never.ADV* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

dim o hanes teulu mam .
nothing.N.M.SG *of.PREP* *story.N.M.SG* *family.N.M.SG* *mother.N.F.SG*

and Dad never used to say anything about mother's family history

(394) **SAR:** mm .
%aut *mm.IM*

(395) **SAR:** ond oedden ni yn byw i_gyd .
%aut *but.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *all.ADJ*

but we were all living [. . .]

(396) **SAR:** **oedd** **o** **yn** **mynd** **a**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *and.CONJ*

ychydig **iawn** **oedd** **mam** **yn** **gallu**
a_little.QUAN *OK.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *mother.N.F.SG* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

mynd **yn** **dlawd** **iawn** **.**
go.V.INFIN *stative.STAT* *poor.ADJ+SM* *very.ADV*

he was going [. . .] and very little, Mum could become very poor

(397) **CAR:** **mmhm** **.**
%aut *mmhm.IM*

(398) **SAR:** **oedd** **hi** **yn** **wneud** **gardd**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *garden.N.F.SG*

lysiau **ac** **yn** **godro** **hyn** **a**
vegetables.N.M.PL+SM *and.CONJ* *stative.STAT* *milk.V.INFIN* *this.PRON.SP* *and.CONJ*

yr **llall** **.**
the.DET.DEF *other.PRON*

she did some garden vegetables and milked a here and there

(399) **SAR:** **oedd** **gyda** **nhw** **wair** **a**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *they.PRON.3P* *hay.N.M.SG+SM* *and.CONJ*

ryw **bethau** **erbyn** **hyn** **.**
some.PREQ+SM *things.N.M.PL+SM* *by.PREP* *this.PRON.SP*

[. . .] they had hay and things by this time

(400) **SAR:** **a** **mi** **aeson** **lawr** **a**
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *go.V.1P.PAST.SPOKEN* *floor.N.M.SG+SM* *and.CONJ*

lawr **.**
floor.N.M.SG+SM

and it went down and down

(401) **SAR:** **nag** **oedd** **dim_byd** **i** **gael** **yn**
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *anything.ADV* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *yn.PRT*

diwedd **.**
end.N.M.SG

there was nothing available in the end

(402) **SAR:** **a** **mae** **llawer** **un** **wedi** **marw** **yn**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *many.QUAN* *one.NUM* *after.PREP* *die.V.INFIN* *in.PREP*

y **man** **hyn** **yn** **dyffryn** **o**
the.DET.DEF *place.N.MF.SG* *this.ADJ.DEM.SP* *yn.PRT* *valley.N.M.SG* *of.PREP*

ddiffyg **dim** **meddyg** **i** **gael** **neu** **dim**
lack.N.M.SG+SM *not.ADV* *doctor.N.M.SG* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *or.CONJ* *not.ADV*

arian **neu** **dim** **ffordd** **neu** **ie** **diffyg**
money.N.M.SG *or.CONJ* *not.ADV* *road.N.F.SG* *or.CONJ* *yes.ADV* *lack.N.M.SG*

parch **.**
respect.N.M.SG

and many a one has died in this place, in the valley, for lack of an available doctor, or of money, or of a road or - yes - lack of respect

(403) **CAR: mm** .
    %aut   *mm.IM*

(404) **SAR: pa**   **blwyddyn** **buest**   **ti**   **mi**   **est**
    %aut   *which.ADJ*   *year.N.F.SG* *be.V.2S.PAST* *you.PRON.2S* *aff.PRT* *go.V.2S.PAST.SPOKEN*

    ti   **byw**   **i**   **Ddolafon$_S^C$** ?
    you.PRON.2S *live.V.INFIN* *to.PREP* *name*

    which year did you go to live in Dolavon?

(405) **CAR: am**   **pump**   **blwyddyn** .
    %aut   *for.PREP* *five.NUM* *year.N.F.SG*

    for 5 years

(406) **SAR: pan**   **briodais**   **i**   **yn**   **y**   **flwyddyn**
    %aut   *when.CONJ* *marry.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *year.N.F.SG+SM*

    tri_deg   **saith**   .
    thirty.NUM *seven.NUM*

    when I married, in '37

(407) **CAR: mmhm** .
    %aut   *mmhm.IM*

(408) **SAR: oeddwn**   **i**   **wedi**   **bod**   **yn**   **Dolafon$_S^C$**
    %aut   *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *be.V.INFIN* *in.PREP* *name*

    rywdro   **yn**   **forwyn**   **yn**   **lle**   **Sara_Morris$_S^C$**
    some_time.ADV+SM *stative.STAT* *maid.N.F.SG+SM* *in.PREP* *where.INT* *name*

    er$_S^C$ **merch**   **i**   **Sam_Rhys$_S^C$** **y**   **cefn**   **y**
    er.IM *daughter.N.F.SG* *to.PREP* *name* *the.DET.DEF* *back.N.M.SG* *the.DET.DEF*

    teulu   **mawr**   **yn**   **Dolafon$_S^C$** .
    family.N.M.SG *big.ADJ* *in.PREP* *name*

    I'd been in Dolavon sometime as a maid at Sara Morris's place, who was the daughter of Sam Rhys the back(?), the big family in Dolavon

(409) **SAR: wel**   **teulu**   **yn**   **werth**
    %aut   *well.IM* *family.N.M.SG* *stative.STAT* *value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM*

    sôn   **amdanyn**   **nhw**   .
    mention.V.INFIN *for_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

    well, a family worth talking about

(410) **SAR: mae**   **yn**   **batrwm**   **yma**   .
    %aut   *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *pattern.N.M.SG+SM* *here.ADV*

    it's a pattern here

(411) **SAR:** **maen** **nhw** **wedi** **cael** **eu**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *have.V.INFIN* *their.ADJ.POSS*

rhannu **lot** **nawr** .
divide.V.INFIN *lot.QUAN* *now.ADV*

they've been shared a lot now

(412) **SAR:** **ond** **mae** **yr** **coed** **a** **hyn**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *trees.N.M.SG* *and.CONJ* *this.PRON.SP*

a **yr** **llall** **lot** **o** **bethau** .
and.CONJ *the.DET.DEF* *other.PRON* *lot.QUAN* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM*

but the trees and this and that, lots of things . . .

(413) **SAR:** **mae** **Peter_Green**$_S^C$ **yn** **yn** **ŵyr**
%aut *be.V.3S.PRES* *name* *yn.PRT* *yn.PRT* *grandchild.N.M.SG*

iddyn **nhw** .
to_them.PREP+PRON.3P *they.PRON.3P*

Peter Green is a grandson of theirs

(414) **CAR:** **mm** .
%aut *mm.IM*

(415) **SAR:** **Douglas_Green**$_S^C$ **oedd** **ei** **dad**
%aut *name* *be.V.3S.IMPERF* *3S.ADJ.POSS* *father.N.M.SG+SM*

o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN

Douglas Green was his father

(416) **SAR:** **yn** **byw** **yn** **y** .
%aut *stative.STAT* *live.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF*

living in [. . .]

(417) **CAR:** **mmhm** .
%aut *mmhm.IM*

(418) **SAR:** **ac** **oedd** **gyda** **nhw** **ardd** **fawr**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *they.PRON.3P* *garden.N.F.SG+SM* *big.ADJ+SM*

a **llysiau** **a** **codi** **gwair** **a** **anifeiliaid**
and.CONJ *vegetables.N.M.PL* *and.CONJ* *lift.V.INFIN* *hay.N.M.SG* *and.CONJ* *animals.N.M.PL*

efo **nhw** **a** **corral_iau**$_C^{S+}$ **da** **cwt** **ieir**
with.PREP *they.PRON.3P* *and.CONJ* *unk* *be.IM+SM* *hut.N.M.SG* *hens.N.F.PL*

da .
good.ADJ

and they had a big garden and vegetables and a harvester and animals and good cattle enclosures and a good chickep coop

(419) **SAR:** | **achos** | **oedden** | **nhw** | **yn** | **wneud**
%aut | *cause.N.M.SG* | *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* | *they.PRON.3P* | *stative.STAT* | *make.V.INFIN+SM*

gardd | **lysiau** | **cheith** | **yr** | **ieir**
garden.N.F.SG | *vegetables.N.M.PL+SM* | *get.V.3S.PRES+AM* | *the.DET.DEF* | *hens.N.F.PL*

ddim | **fod** | **allan** | **.**
not.ADV+SM | *be.V.INFIN+SM* | *out.ADV*

because they were doing a vegetable garden the chickens can't be outside

(420) **CAR:** | **mm** | **.**
%aut | *mm.IM*

(421) **SAR:** | **oedden** | **nhw** | **yn** | **ofalus** | **fel**
%aut | *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* | *they.PRON.3P* | *stative.STAT* | *careful.ADJ+SM* | *like.CONJ*

yna | **.**
there.ADV

they were careful like that

(422) **CAR:** | **mm** | **.**
%aut | *mm.IM*

(423) **SAR:** | **oedd** | **llawer** | **un** | **yn** | **chwerthin** | **Sam_Rhys**$_S^C$
%aut | *be.V.3S.IMPERF* | *many.QUAN* | *one.NUM* | *stative.STAT* | *laugh.V.INFIN* | *name*

wedi | **wneud** | **lloft** | **i** | **yr** | **ieir** | **.**
after.PREP | *make.V.INFIN+SM* | *room.N.F.SG* | *to.PREP* | *the.DET.DEF* | *hens.N.F.PL*

many people used to laugh that Sam Rhys had made a bedroom for the chickens

(424) **SAR:** | **oedd** | **o** | **yn** | **wneud**
%aut | *be.V.3S.IMPERF* | *he.PRON.M.3S.SPOKEN* | *stative.STAT* | *make.V.INFIN+SM*

lle | **yn** | **top** | **i** | **yr** | **ieir**
where.INT[or]place.N.M.SG | *yn.PRT* | *top.N.M.SG* | *to.PREP* | *the.DET.DEF* | *hens.N.F.PL*

gysgu | **er_mwyn** | **chael** | **cadw** | **yn**
sleep.V.INFIN+SM | *for_the_sake_of.PREP* | *have.V.INFIN+AM* | *keep.V.INFIN* | *stative.STAT*

gau | **.**
close.V.INFIN+SM

he used to make a place at the top for the chickens to sleep so as to stay shut

(425) **CAR:** | **mm** | **oh**$_S^C$ | **.**
%aut | *mm.IM* | *oh.IM*

(426) **SAR:** | **achos** | **oedd** | **yna** | **bobl** | **yn**
%aut | *cause.N.M.SG* | *be.V.3S.IMPERF* | *there.ADV* | *people.N.F.SG+SM* | *stative.STAT*

dwyn | **.**
steal.V.INFIN

because there were people stealing

(427) **CAR:** mm .
     %aut   *mm.IM*

(428) **CAR:** ah$_S^C$ siŵr   o   fod .
     %aut   *ah.IM*   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

     ah, I'm sure

(429) **SAR:** ac   er$_S^C$ ar   gwaelod   oedden   nhw
     %aut   *and.CONJ*   *er.IM*   *on.PREP*   *bottom.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

     yn   dod   lawr   i   fwyta   yn
     stative.STAT   *come.V.INFIN*   *floor.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *eat.V.INFIN+SM*   *in.PREP*

     y   dydd   a   ryw   bethau   felly   fel
     the.DET.DEF   *day.N.M.SG*   *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *things.N.M.PL+SM*   *so.ADV*   *like.CONJ*

     yna .
     there.ADV

     and at the bottom they used to come down to eat in the day and some such things like that

(430) **CAR:** mm .
     %aut   *mm.IM*

(431) **SAR:** ac   oedden   nhw   yn   bobl
     %aut   *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *people.N.F.SG+SM*

     ofnadwy   o   barchus .
     terrible.ADJ   *of.PREP*   *respectful.ADJ+SM*

     and they were extremely respectable people

(432) **SAR:** a   misus   Sam_Rhys$_S^C$ oedd   y
     %aut   *and.CONJ*   *mrs.N.F.SG*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

     fydwraig   fuodd   yn   tendio
     midwife.N.F.SG+SM   *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM*   *stative.STAT*   *tend.V.INFIN*

     arnaf   i .
     on_me.PREP+PRON.1S   *I.PRON.1S*

     and Mrs Sam Rhys was the midwife who tended to me

(433) **SAR:** tan   aeth   hi   wedyn   efo   ryw
     %aut   *until.PREP*   *go.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *afterwards.ADV*   *with.PREP*   *some.PREQ+SM*

     anaf   ar   ei   bys   hi .
     wound.N.M.SG   *on.PREP*   *her.ADJ.POSS*   *finger.N.M.SG[or]pea.N.F.PL+SM*   *she.PRON.F.3S*

     until she went afterwards with some blemish her finger

(434) **SAR:** yr   drwg   yn   dechrau   torri   allan   o
     %aut   *the.DET.DEF*   *bad.ADJ*   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*   *break.V.INFIN*   *out.ADV*   *of.PREP*

     ei .
     her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES

     the badness starting to cut out of her [...]

(435) **CAR: mm** .
  %aut   *mm.IM*

(436) **SAR: farwodd** **o** **yr** **canserscym&spa** .
  %aut   *die.V.3S.PAST+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *unk*

  she died of cancer

(437) **SAR: buodd** **yn** **hir** **yn** **sâl** .
  %aut   *be.V.3S.PAST.NSTAN* *stative.STAT* *long.ADJ* *stative.STAT* *ill.ADJ*

  she was sick a long time

(438) **SAR: ac** **wedyn** **buodd** **gwragedd** **eraill**
  %aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PAST.NSTAN* *wives.N.F.PL* *others.PRON*
  ynde .
  isn't_it.IM

  and then there were other wives

(439) **SAR: a** **mi** **es** **i** **yn** **lwcus**
  %aut   *and.CONJ* *aff.PRT* *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *lucky.ADJ*
  trwy **bob** **peth** .
  through.PREP *each.PREQ+SM* *thing.N.M.SG*

  and I got through everything luckily

(440) **SAR: mi** **ddaliodd** **Duw** **ni** **yn** **fyw**
  %aut   *aff.PRT* *hold.V.3S.PAST+SM* *name* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *live.V.INFIN+SM*
  y **plant** **a** **finnau** .
  the.DET.DEF *children.N.M.PL* *and.CONJ* *I.PRON.EMPH.1S+SM*

  God kept us alive, the children and myself

(441) **SAR: mae** **hynny** **achos** **oedd** **Dada** **yn**
  %aut   *be.V.3S.PRES* *that.PRON.SP* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT*
  wneud **lawer** **ar** **y** **lle** **wedyn**
  make.V.INFIN+SM *many.QUAN+SM* *on.PREP* *the.DET.DEF* *place.N.M.SG* *afterwards.ADV*
  am **blynyddau** .
  for.PREP *years.N.F.PL.NSTAN*

  that's because Dad did a lot to the place after that for years

(442) **CAR: mm** .
  %aut   *mm.IM*

(443) **SAR: oedd** **o** **ddim** **yn** **licio**
  %aut   *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *like.V.INFIN*
  trin **tir** .
  treat.V.INFIN *land.N.M.SG*

  he didn't like cultivating land

(444) **SAR:** **oedd** **o** **yn** **debyg** **iawn**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *similar.ADJ+SM* *very.ADV*

i **yr** **er**^C_S **ryw** **lyfr** **ddarllenais**
to.PREP *the.DET.DEF* *er.IM* *some.PREQ+SM* *book.N.M.SG+SM* *read.V.1S.PAST+SM*

i **rywdro** **.**
I.PRON.1S *some_time.ADV+SM*

he was much like the, er. . . some book I read once

(445) **SAR:** **hanes** **yn** **yr** **hen** **wlad** **oedd**
%aut *story.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *old.ADJ* *country.N.F.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF*

o **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN

it was a story from the old country

(446) **SAR:** **rhyw** **ddyn** **wedi** **mynd** **i**
%aut *some.PREQ* *man.N.M.SG+SM* *after.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP*

rywle **i** **wrando** **ar** **y**
somewhere.N.M.SG+SM *to.PREP* *listen.V.INFIN+SM* *on.PREP* *the.DET.DEF*

preliminares^S **ynde** **yr** **er**^C_S **yr** **rhagbrawf**
preliminary.ADJ.M.PL *isn't_it.IM* *the.DET.DEF* *er.IM* *the.DET.DEF* *preliminary_test.N.M.SG*

efo **ryw** **gôr** **a** **ryw** **bethau**
with.PREP *some.PREQ+SM* *choir.N.M.SG+SM* *and.CONJ* *some.PREQ+SM* *things.N.M.PL+SM*

ynde **.**
isn't_it.IM

some man had gone somewhere to listen to the preliminaries, right, the preliminary test with some choir and things, right

(447) **SAR:** **a** **ryw** **ddyn** **arall** **isio** **ei**
%aut *and.CONJ* *some.PREQ+SM* *man.N.M.SG+SM* *other.ADJ* *want.N.M.SG* *3S.ADJ.POSS*

weld **o** **bore** **neu** **rywbeth** **.**
see.V.INFIN+SM *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *morning.N.M.SG* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM*

and some other man [. . .] wanted to see him in the morning or something

(448) **SAR:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

"no"

(449) **SAR:** **meddai** **ei** **wraig** **o** **.**
%aut *say.V.3S.IMPERF* *3S.ADJ.POSS* *wife.N.F.SG+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

his wife said

(450) **SAR:** **dw** **i** **yn** **brysur** **ofnadwy** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *busy.ADJ+SM* *terrible.ADJ*

"I'm very busy"

(451) **SAR:** **ond**   **deudwch**   **be**   **dach**   **chi**   **.**
%aut   *but.CONJ*   *say.V.2P.PRES.SPOKEN*   *what.INT*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*

"but say what you …"

(452) **SAR:** **mae**   **rywbeth**   **rhwngtha**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *something.N.M.SG+SM*   *between_him.PRON+PREP.M.3S.SPOKEN*
fo   **.**
he.PRON.M.3S

there's something between him …

(453) **SAR:** **a**   **oedd**   **yr**   **anthem**   **digwydd**   **bod**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *anthem.N.F.SG*   *happen.V.INFIN*   *be.V.INFIN*
Ni_Phlygwn_Byth_I_Lawr$_S^C$ **.**
name

and the anthem happened to be "Ni Phlygwn Byth I Lawr" ['We shall not bow down"]

(454) **SAR:** **darn**   **o**   **yr**   **Beibl**   **ydy**
%aut   *fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *Bible.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*
o   **ynde**   **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *isn't_it.IM*

it's a passage from the Bible

(455) **SAR:** **na**   **dan**   **ni**   **ddim**   **plygu**   **i**
%aut   *neg.PRT*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *fold.V.INFIN*   *to.PREP*
ddelwau   **na**   **ddim_byd**   **felly**   **ynde**   **.**
image.N.F.PL+SM   *neg.PRT*   *anything.ADV+SM*   *so.ADV*   *isn't_it.IM*

no, we don't bow to idols or anything like that

(456) **CAR:** **mm**   **.**
%aut   *mm.IM*

(457) **SAR:** **mae**   **ryw**   **um**   **Ni_Phlygwn_Byth_I_Lawr$_S^C$**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *some.PREQ+SM*   *um.IM*   *name*
rhyngtho   **bob**   **caib**   **a**   **rhaw**
between.PREP.NSTAN   *each.PREQ+SM*   *pickaxe.N.F.SG*   *and.CONJ*   *spade.N.F.SG*
bore   **yma**   **.**
morning.N.M.SG   *here.ADV*

there's some "Ni Phlygwn Byth I Lawr" between every pick and shovel this morning

(458) **CAR:** **.**
%aut

54

(459) **SAR: a   wedyn   .**
      %aut   and.CONJ   afterwards.ADV

and then . . .

(460) **SAR: .**
      %aut

(461) **CAR: .**
      %aut

(462) **SAR: a   a   peidio   plygu   lawr   .**
      %aut   and.CONJ   and.CONJ   stop.V.INFIN   fold.V.INFIN   floor.N.M.SG+SM

and not bowing down

(463) **CAR: .**
      %aut

(464) **SAR: a   mae   llawer   i   nhw   yn   ofn**
      %aut   and.CONJ   be.V.3S.PRES   many.QUAN   to.PREP   they.PRON.3P   yn.PRT   fear.N.M.SG

      y   ga   i   .
      the.DET.DEF   unk   to.PREP

and many of them are afraid I'll get . . .

(465) **SAR: a   gwaith   wneith   i**
      %aut   and.CONJ   time.N.F.SG[or]work.N.M.SG   do.V.3S.FUT+SM   I.PRON.1S[or]to.PREP

      yr   caib   a   rhaw   .
      the.DET.DEF   pickaxe.N.F.SG   and.CONJ   spade.N.F.SG

and he did work to pick and shovel

(466) **SAR: achos   dw   i   wedi   wneud**
      %aut   cause.N.M.SG   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   after.PREP   make.V.INFIN+SM

      o   wedi   bod   ar   y   ffarm
      he.PRON.M.3S.SPOKEN   after.PREP   be.V.INFIN   on.PREP   the.DET.DEF   farm.N.F.SG

      efo   yr   arad   a   yr   orsel
      with.PREP   the.DET.DEF   plough.N.M.SG   and.CONJ   the.DET.DEF   unk

      oedden   ni   yn   gallu   pan
      be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT   be_able.V.INFIN   when.CONJ

      oedden   ni   yn   blant   ifanc   .
      be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT   children.N.M.PL+SM   young.ADJ

because I do it, having been on the farm with the plough and the harrow[?] we were able when
we were little children

(467) **CAR: mm** .
%aut   *mm.IM*

(468) **SAR: mynd**   **i**   **yr**   **camp**   **i**   **nôl**
%aut   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *achievement.N.F.SG*   *to.PREP*   *fetch.V.INFIN*

coed   **tân**   **bob**   **amser** .
trees.N.M.SG   *fire.N.M.SG*   *each.PREQ+SM*   *time.N.M.SG*

going to the camp [?] to fetch firewood all the time

(469) **SAR: oedd**   **o**   **yn**   **hen**   **arferiad**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *old.ADJ*   *custom.N.MF.SG*

oedd   **lle**   **bod**   **ni**   **ddim**
be.V.3S.IMPERF   *where.INT*   *be.V.INFIN*   *we.PRON.1P*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

allan   **i**   **yr**   **camp**   **i**   **nôl**   **coed**
out.ADV   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *achievement.N.F.SG*   *to.PREP*   *fetch.V.INFIN*   *trees.N.M.SG*

tân   **na**   **sefyll**   **yn**   **tŷ**   **achos**
fire.N.M.SG   *(n)or.CONJ*   *stand.V.INFIN*   *in.PREP[or]stative.STAT*   *house.N.M.SG*   *cause.N.M.SG*

oedden   **ni**   **yn**   **ofn** .
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   *we.PRON.1P*   *in.PREP[or]stative.STAT*   *fear.N.M.SG*

it was an old custom, yes, where we didn't [go] out to the camp[?] to fetch firewood or stand in the house because we were afraid

(470) **CAR: mm**   **mm**   **ofn** .
%aut   *mm.IM*   *mm.IM*   *fear.N.M.SG*

mm, mm, afraid

(471) **SAR: oedd**   **chwaer**   **hynaf**   **yn**   **yn**   **sâl**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *sister.N.F.SG*   *older.ADJ*   *in.PREP[or]stative.STAT*   *stative.STAT*   *ill.ADJ*

yn   **aml** .
stative.STAT   *frequent.ADJ*

the eldest daughter was often sick

(472) **SAR: diffyg**   **bwyd**   **oedd**   **o** .
%aut   *lack.N.M.SG*   *food.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

it was lack of food

(473) **CAR: mm** .
%aut   *mm.IM*

(474) **SAR: oedd**   **neb**   **yn**   **dyfod**   **lawr** .
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *anyone.PRON*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *floor.N.M.SG+SM*

nobody used to come down

(475) **SAR: oedd neb yn dod .**
%aut *be.V.3S.IMPERF anyone.PRON stative.STAT come.V.INFIN*

nobody came

(476) **SAR: dw i yn cofio misus**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN mrs.N.F.SG*

Sioned_Orwig$_S^C$ misus Price$_S^C$ miss Catrin_Llwyd_Eleri$_S^C$ yn
name mrs.N.F.SG name miss.N.F.SG name stative.STAT

edrych amdanon ni .
look.V.INFIN for_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P

I remember Mrs Sioned Orwig, Mrs Price, Miss Catrin Llwyd Eleri looking for us

(477) **SAR: oedd misus Hawys_Dafydd$_S^C$ yn dod .**
%aut *be.V.3S.IMPERF mrs.N.F.SG name stative.STAT come.V.INFIN*

Mrs Hawys Dafydd was coming

(478) **SAR: ond oedd hi yn gyrru Marge$_S^C$**
%aut *but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT drive.V.INFIN name*

ei merch i weld sut oedd
3S.ADJ.POSS daughter.N.F.SG to.PREP see.V.INFIN+SM how.INT be.V.3S.IMPERF

Cerys$_S^C$.
name

she was taking Marge and her daughter to see how Cerys was

(479) **SAR: mm .**
%aut *mm.IM*

(480) **SAR: a dyna faint o gymdogion .**
%aut *and.CONJ that_is.ADV size.N.M.SG+SM of.PREP neighbours.N.M.PL+SM*

and that's how many neighbours . . .

(481) **SAR: oedd gyda ni fawr o gymdeithas .**
%aut *be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P big.ADJ+SM of.PREP society.N.F.SG+SM*

we had a lot of society

(482) **SAR: dim jyst .**
%aut *not.ADV just.ADV*

just about none

(483) **SAR: a chaen ni ddim mynd**
%aut *and.CONJ get.V.1P.IMPERF.SPOKEN+AM we.PRON.1P not.ADV+SM go.V.INFIN*

i yr ysgol .
to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

and we weren't allawed to go to school

(484) **CAR:** mm .
 %aut *mm.IM*

(485) **SAR:** oedd Dada yn deud oedd
 %aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.3S.IMPERF*

 gyda fo ddim fan yna .
 with.PREP *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

 Dad said he had no [. . .] there

(486) **SAR:** wel oedden ni wrth ein
 %aut *well.IM* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *by.PREP* *our.ADJ.POSS*

 bodd .
 pleasure.N.M.SG

 well, we loved it

(487) **SAR:** oedden ni ddim gallu yr
 %aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *be_able.V.INFIN* *the.DET.DEF*

 Sbanish .
 Spanish.N.F.SG.NSTAN

 we couldn't speak Spanish

(488) **CAR:** mm .
 %aut *mm.IM*

(489) **SAR:** dw i wedi darllen yn rhyw
 %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *read.V.INFIN* *in.PREP* *some.PREQ*

 lyfr dim mor gymaint o flynyddau
 book.N.M.SG+SM *not.ADV* *so.ADV* *so.much.ADJ+SM* *of.PREP* *years.N.F.PL.NSTAN+SM*

 yn_ôl mae yn dweud mai Ceri_Tomos$_S^C$
 back.ADV *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *say.V.INFIN* *that_it_is.CONJ.FOCUS* *name*

 oedd y prif un yn_erbyn dysgu
 be.V.3S.IMPERF *the.DET.DEF* *principal.PREQ* *one.NUM* *against.PREP* *teach.V.INFIN*

 yr Sbanish .
 the.DET.DEF *Spanish.N.F.SG.NSTAN*

 I've read in some book not so many years ago it says that Ceri Tomos was the main one against
 learning Spanish

(490) **CAR:** mm .
 %aut *mm.IM*

(491) **SAR:** Sbaeneg castellano^S ydy o dim
 %aut *Spanish.N.F.SG* *Spanish.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV*

 Sbanish ynde .
 Spanish.N.F.SG.NSTAN *isn't_it.IM*

 it's "Castillian", not "Spanish", eh

(492) **CAR:** **ia**   **Sbaeneg**   **Sbaeneg**   **.**
     %aut   *yes.ADV*   *Spanish.N.F.SG*   *Spanish.N.F.SG*

     yes, Spanish

(493) **SAR:** **ac**   **roeddwn**   **i**   **yn**   **deud**
     %aut   *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

     wrtho   **beth**   **o**   **yr**   **hanes**   **.**
     to_him.PREP+PRON.M.3S   *thing.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *story.N.M.SG*

     and I was telling him some of the story

(494) **SAR:** **gallu**   **darllen**   **ryw**   **ychydig**
     %aut   *be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG*   *read.V.INFIN*   *some.PREQ+SM*   *a_little.QUAN*

     Gymraeg   **.**
     Welsh.N.F.SG+SM

     [...] able to read a little Welsh

(495) **CAR:** **mm**   **.**
     %aut   *mm.IM*

(496) **SAR:** **mae**   **rai**   **hynaf**   **gallu**   **.**
     %aut   *be.V.3S.PRES*   *some.PRON+SM*   *older.ADJ*   *be_able.V.INFIN*

     the older ones can

(497) **SAR:** **pedwar**   **hynaf**   **yn**   **gallu**   **Cymraeg**   **a**
     %aut   *four.NUM.M*   *older.ADJ*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*   *and.CONJ*

     Sbanish   **.**
     Spanish.N.F.SG.NSTAN

     the four eldest know Welsh and Spanish

(498) **CAR:** **mm**   **.**
     %aut   *mm.IM*

(499) **SAR:** **a**   **Gymraeg**   **.**
     %aut   *and.CONJ*   *Welsh.N.F.SG+SM*

     and Welsh [...]

(500) **SAR:** **i**   **ddarllen**   **a**   **sgrifennu**   **.**
     %aut   *to.PREP*   *read.V.INFIN+SM*   *and.CONJ*   *write.V.INFIN*

     to read and write

(501) **SAR:** ia rhag iddyn   nhw   ddeud
   %aut *yes.ADV* *from.PREP* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

   bod   **o**   **yn**   **bod** **be**   **oedd**
   be.V.INFIN *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *be.V.INFIN* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF*

   o   **yn**   **ddeud**   .
   he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

   yes, in case they said what he was saying

(502) **CAR:** .
   %aut

(503) **SAR:** achos   oedd   o   yn
   %aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

   deud   .
   say.V.INFIN.SPOKEN

   because he used to say

(504) **SAR:** a   wedyn   ges   i   lawer
   %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *many.QUAN+SM*

   o   **hanes**   **fel**   **yna**   .
   of.PREP *story.N.M.SG* *like.CONJ* *there.ADV*

   and then I got a lot of history that way

(505) **CAR:** a   o   le   wnest
   %aut *and.CONJ* *of.PREP* *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM* *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM*

   ti   **dysgu**   **Sbaeneg**   .
   you.PRON.2S *teach.V.INFIN* *Spanish.N.F.SG*

   and where did you learn Spanish from?

(506) **SAR:** .
   %aut

(507) **SAR:** eh$_S^C$?
   %aut *eh.IM*

(508) **CAR:** o   le   wnest   ti
   %aut *of.PREP* *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM* *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S*

   dysgu   **Sbaeneg**   ?
   teach.V.INFIN *Spanish.N.F.SG*

   where did you learn Spanish from?

(509) **CAR: os   oeddet   ti   yn   siarad**
%aut   *if.CONJ   be.V.2S.IMPERF.SPOKEN   you.PRON.2S   stative.STAT   talk.V.INFIN*

    Cymraeg   dyna   gyd   .
    Welsh.N.F.SG   that_is.ADV   joint.ADJ+SM

if you used to speak Welsh only

(510) **SAR: um   o   llyfrau   Sbaeneg   ac   ar_ôl   i**
%aut   *um.IM   of.PREP   books.N.M.PL   Spanish.N.F.SG   and.CONJ   after.PREP   to.PREP*

    yr   plant   ddechrau   mynd   i   yr
    the.DET.DEF   children.N.M.PL   begin.V.INFIN+SM   go.V.INFIN   to.PREP   the.DET.DEF

    ysgol   ac_ati   .
    school.N.F.SG   and_so_on.ADV

um, from Spanish books, and after the children started going to school and so on

(511) **SAR: oeddwn   i   yn   darllen   nhw   ychydig**
%aut   *be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   read.V.INFIN   they.PRON.3P   a_little.QUAN*

    bach   .
    small.ADJ

I used to read them a little bit [. . .]

(512) **SAR: oedd   plant   Bryncrwn$_S^C$ yn   chwarae   yn**
%aut   *be.V.3S.IMPERF   children.N.M.PL   name   stative.STAT   play.V.INFIN   in.PREP*

    Gymraeg   i_gyd   .
    Welsh.N.F.SG+SM   all.ADJ

the Bryncrwn children all used to play in Welsh

(513) **CAR: mm   .**
%aut   *mm.IM*

(514) **SAR: achos   oedden   ni   yn   gallu**
%aut   *cause.N.M.SG   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT   be_able.V.INFIN*

    mynd   rywfaint   i   yr   ysgol   .
    go.V.INFIN   amount.N.M.SG+SM   to.PREP   the.DET.DEF   school.N.F.SG

because I was able to go to school a little bit

(515) **CAR: ia   .**
%aut   *yes.ADV*

yes

(516) **SAR: ychydig   iawn   .**
%aut   *a_little.QUAN   OK.ADV*

very little

(517) **CAR:** mm .
%aut mm.IM

(518) **SAR:** ac yr athro Santiago$_S^C$ athro neis
%aut and.CONJ the.DET.DEF teacher.N.M.SG name teacher.N.M.SG nice.ADJ

oedd o .
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

and the teacher, Santiago, he was a nice teacher

(519) **SAR:** Pedro_Pena_Santiago$_S^C$ oedd ei enw
%aut name be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS name.N.M.SG

fo .
he.PRON.M.3S

Pedro Pena Santiago was his name

(520) **SAR:** briod efo merch Gymraes .
%aut married.ADJ+SM with.PREP daughter.N.F.SG Welsh_person.N.F.SG+SM

married to a girl [...] Welsh

(521) **CAR:** mmhm .
%aut mmhm.IM

(522) **SAR:** merch yr athro dyn
%aut daughter.N.F.SG the.DET.DEF teacher.N.M.SG man.N.M.SG

du oedd yr athro hynny .
black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teacher.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP

a daughter of the teacher [...] a black man, that teacher was

(523) **CAR:** mm .
%aut mm.IM

(524) **SAR:** a oedd o .
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

and he was [...]

(525) **SAR:** ac oedd o yn wneud
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM

y .
the.DET.DEF

and he used to do the [...]:

(526) **SAR:** [-spa] está   bien   que   juega   en   galés
      %aut *[-spa]* *be.V.23S.PRES* *well.ADV* *that.CONJ* *play.V.23S.PRES* *in.PREP* *Welsh.N.M.SG*
.

it is ok that he plays in Welsh.

(527) **SAR:** [-spa] pero   viene   mi   hermana   .
      %aut *[-spa]* *but.CONJ* *come.V.23S.PRES* *my.ADJ.POSS.MF.1S.S* *sister.N.F.SG*

but my sister is comming.

(528) **SAR:** meddai   fo   .
      %aut *say.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

he said

(529) **SAR:** a   mae   ei   chwaer   o
      %aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *3S.ADJ.POSS* *sister.N.F.SG* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
yn   dod   wedyn   ac   yn   dysgu
stative.STAT *come.V.INFIN* *afterwards.ADV* *and.CONJ* *stative.STAT* *teach.V.INFIN*
chi   siarad   yn   chwarae   yn   Sbanish   .
you.PRON.2P *talk.V.INFIN* *stative.STAT* *play.V.INFIN* *in.PREP* *Spanish.N.F.SG.NSTAN*

and his sister comes then and teaches you to play in Spanish

(530) **CAR:** hmm   .
      %aut *hmm.IM*

(531) **SAR:** ac   oedden   ni   yn   gallu
      %aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*
ryw   gymaint   o   hwnnw   .
some.PREQ+SM *so.much.ADJ+SM* *of.PREP* *that.PRON.M.SG*

and I could understand some of that

(532) **SAR:** wedyn   oedd   rai   plant   yn
      %aut *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *some.PREQ+SM* *children.N.M.PL* *stative.STAT*
dysgu   yn   gynt   .
teach.V.INFIN *stative.STAT* *earlier.ADJ+SM*

then some children learned before that

(533) **SAR:** oedd   rhai   yn   cael   cyfle   i
      %aut *be.V.3S.IMPERF* *some.PRON* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *opportunity.N.M.SG* *to.PREP*
siarad   .
talk.V.INFIN

some had the chance to speak it

(534) **CAR:** **siŵr** **o** **fod** .
%*aut* *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM*

for sure

(535) **SAR:** **oedden** **ni** **ddim** .
%*aut* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM*

we didn't

(536) **SAR:** **oedd** **ddim** **modd** **dim** **un** **llyfr**
%*aut* *be.V.3S.IMPERF* *not.ADV+SM* *means.N.M.SG* *not.ADV* *one.NUM* *book.N.M.SG*

dim **un** **gair** **yn** **mynd** **yna** .
not.ADV *one.NUM* *word.N.M.SG* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *there.ADV*

there was no way, not a single book, not a single word going there

(537) **CAR:** **oh**$_S^C$.
%*aut* *oh.IM*

(538) **SAR:** **ac** **oedd** **Saesneg** **oedden** **nhw**
%*aut* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *English.N.F.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

yn **dysgu** **Saesneg** **i** **ni** .
stative.STAT *teach.V.INFIN* *English.N.F.SG* *to.PREP* *we.PRON.1P*

they used to teach us English

(539) **CAR:** **mm** .
%*aut* *mm.IM*

(540) **SAR:** **ac** **oedden** **nhw** **wedi** **dysgu**
%*aut* *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *teach.V.INFIN*

mai **yr** **iaith** **yma** **oedd** **y**
that_it_is.CONJ.FOCUS *the.DET.DEF* *language.N.F.SG* *here.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*

castellano^S **iaith** **y** **wlad** .
Spanish.N.M.SG *language.N.F.SG* *the.DET.DEF* *country.N.F.SG+SM*

and they used to teach that this language, Spanish, was the national language

(541) **CAR:** **mm** .
%*aut* *mm.IM*

(542) **SAR:** **wnaeson** **nhw** **erioed** **ddysgu**
%*aut* *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *never.ADV* *teach.V.INFIN+SM*

dw **i** **ddim** **yn** **credu** .
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *believe.V.INFIN*

they never taught it I don't think

(543) **CAR:** mm .
%aut mm.IM

(544) **SAR:** ond oedd rai pobl wedi dysgu
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM people.N.F.SG after.PREP teach.V.INFIN
yn Bryncrwn$_S^C$.
in.PREP name

but some people had learned it at Bryncrwn

(545) **SAR:** oedd yna wragedd ac ati
%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV wives.N.F.PL+SM and.CONJ to_her.PREP+PRON.F.3S
a dynion yn gallu siarad efo
and.CONJ men.N.M.PL stative.STAT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN with.PREP
ryw ddyn yn dod i yr
some.PREQ+SM man.N.M.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
lle .
place.N.M.SG

there were wives and such, and and men able to speak it with some man who came to their place

(546) **SAR:** fel y gallinero^S oedden ni
%aut like.CONJ the.DET.DEF chicken_farmer.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P
yn galw yn prynu ieir ac yn
stative.STAT call.V.INFIN stative.STAT buy.V.INFIN hens.N.F.PL and.CONJ stative.STAT
gwerthu hen bethau dillad a a
sell.V.INFIN old.ADJ things.N.M.PL+SM clothes.N.M.PL and.CONJ and.CONJ
rai bwydydd ac ati mewn ryw
some.PREQ+SM foods.N.M.PL and.CONJ to_her.PREP+PRON.F.3S in.PREP some.PREQ+SM
gerbyd bach fel yna .
carriage.N.M.SG+SM small.ADJ like.CONJ there.ADV

like the "gallinero" (poultry dealer) we called him, buying chickens and selling [. . .] old things, clothes and some foods and things, in some little van like that

(547) **CAR:** mm .
%aut mm.IM

(548) **CAR:** ia .
%aut yes.ADV

yes

(549) **CAR:** ah$_S^C$.
%aut ah.IM

(550) **SAR:** **a** **oedden** **nhw** **wedi** **arfer**
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *use.V.INFIN*

siarad **efo** **yr** **Indiaid** **wedyn** .
talk.V.INFIN *with.PREP* *the.DET.DEF* *name* *afterwards.ADV*

and they were used to talking to the Indians then

(551) **SAR:** **oedd** **e** **yn** **wedyn** .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *afterwards.ADV*

it was [...] then

(552) **CAR:** **mm** .
%aut *mm.IM*

(553) **CAR:** **ia** **oedden** **nhw** **yn** **cael**
%aut *yes.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *have.V.INFIN*

dipyn **mwy** **o** **cyfle** .
little.bit.N.M.SG+SM *more.ADJ.COMP* *of.PREP* *opportunity.N.M.SG*

yes, they had a bit more opportunity

(554) **SAR:** **a** **fan** **yna** **mae** **yn** **anfantais**
%aut *and.CONJ* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *yn.PRT* *disadvantage.N.F.SG*

ofnadwy .
terrible.ADJ

and there it's a massive advantage

(555) **SAR:** **a** **colli** **yr** **ysgol** **gynta** .
%aut *and.CONJ* *lose.V.INFIN* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *first.ORD+SM*

and missing school first

(556) **CAR:** **mm** .
%aut *mm.IM*

(557) **SAR:** **waeth** **ryw** **faint** **o** **wedyn**
%aut *worse.ADJ.COMP+SM* *some.PREQ+SM* *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *afterwards.ADV*

wnei **di** **ddim** **llenwi** **yr**
do.V.2S.PRES+SM *you.PRON.2S+SM* *not.ADV+SM* *fill.V.INFIN* *the.DET.DEF*

bwlch **yna** **byth** .
space.N.M.SG[or]gap.N.M.SG *there.ADV* *never.ADV*

never mind how much [...] afterwards, you won't ever fill that gap

(558) **CAR:** **na** .
%aut *neg.PRT*

no

(559) **SAR:** **achos** **yn** **hanes** **y** **wlad** **mae**
%aut *cause.N.M.SG* *yn.PRT* *story.N.M.SG* *the.DET.DEF* *country.N.F.SG+SM* *be.V.3S.PRES*

hanes **hyn** **mae** **hanes** **.**
story.N.M.SG *this.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.PRES* *story.N.M.SG*

because in national history there's the history of this, there's the history of . . .

(560) **SAR:** **mae** **yna** **lawer** **o** **bethau** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *many.QUAN+SM* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM* *yn.PRT*

ysgol **colli** **addysg** **.**
school.N.F.SG *lose.V.INFIN* *education.N.F.SG*

there are many things at school losing education

(561) **SAR:** **ond** **mi** **gafodd** **fy** **mhlant** **i**
%aut *but.CONJ* *aff.PRT* *get.V.3S.PAST+SM* *my.ADJ.POSS* *children.N.M.PL+NM* *to.PREP*

trwy **lwc** **.**
through.PREP *luck.N.F.SG*

but my children got it, luckily

(562) **SAR:** **gafodd** **y** **tri** **bachgen** **mynd** **yn_ôl**
%aut *get.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF* *three.NUM.M* *boy.N.M.SG* *go.V.INFIN* *back.ADV*

bob **eh**$_S^C$ **twrn** **.**
each.PREQ+SM *eh.IM* *turn.N.M.SG*

the three boys got to go back every chance

(563) **SAR:** **a** **dechrau** **gyda** **un** **a** **dechrau** **llall**
%aut *and.CONJ* *begin.V.INFIN* *with.PREP* *one.NUM* *and.CONJ* *begin.V.INFIN* *other.PRON*

wedyn **.**
afterwards.ADV

and starting with one and then starting the other afterwards

(564) **SAR:** **i** **Patagonia** **lle** **mae** **merch** **Penri**$_S^C$ **ac**
%aut *to.PREP* *name* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *daughter.N.F.SG* *name* *and.CONJ*

Alun$_S^C$ **a** **siŵr** **bod** **nhw** **yma** **nawr** **.**
name *and.CONJ* *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *here.ADV* *now.ADV*

to Patagonia where Penri and Alun are, and I'm sure they're here now

(565) **CAR:** **siŵr** **o** **fod** **.**
%aut *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM*

I'm sure

(566) **SAR:** **cofia**
%aut *remember.V.2S.IMPER*

atyn **nhw** **os**
to_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN[or]attract.V.2S.IMPER[or]attract.V.3S.PRES *they.PRON.3P* *if.CONJ*

weli **di** **nhw** **.**
see.V.2S.PRES+SM *you.PRON.2S+SM* *they.PRON.3P*

remember me to them if you see them

(567) **CAR:** efallai   wel   os   dw   i   weld
        %aut   *perhaps.CONJ* *well.IM* *if.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *see.V.INFIN+SM*

        nhw   **ia**   .
        they.PRON.3P *yes.ADV*

        maybe, well if I see them, yes

(568) **SAR:** i   um   i   **Patagonia**$_S^C$ **trwy**   **yr**   **er**$_S^C$
        %aut   *to.PREP* *um.IM* *to.PREP* *name* *through.PREP* *the.DET.DEF* *er.IM*

        prifathro   **yr**   **ysgol**   .
        headmaster.N.M.SG *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

        to Patagonia through the headteacher of the school

(569) **CAR:** mm   .
        %aut   *mm.IM*

(570) **SAR:** achos   oedd   o   yn   gorffen
        %aut   *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *complete.V.INFIN*

        ei   **ysgol**   **yn**   **undeg**   **tri**   **ac**
        3S.ADJ.POSS *school.N.F.SG* *stative.STAT* *eleven.NUM* *three.NUM.M* *and.CONJ*

        yn   **andros**   **o**   **dalentog**   **meddai**   **yr**   .
        stative.STAT *exceptionally.ADV* *of.PREP* *talented.ADJ+SM* *say.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*

        becuase he finished his school at 13 and was extremely talented, according to . . .

(571) **SAR:** oeddwn   i   yn   sylwi   bod
        %aut   *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *notice.V.INFIN* *be.V.INFIN*

        o   **yn**   **siarp**   **i**   **drio**   **dysgu**
        he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *sharp.ADJ* *to.PREP* *try.V.INFIN+SM* *teach.V.INFIN*

        rywbeth   .
        something.N.M.SG+SM

        I noticed he was [. . .] sharp to try and learn something

(572) **SAR:** oedd   o   yn   isio   cael
        %aut   *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *want.N.M.SG* *have.V.INFIN*

        dysgu   **yr**   **cwbl**   .
        teach.V.INFIN *the.DET.DEF* *all.ADJ*

        he wanted to be able to learn it all

(573) **SAR:** **Edryd**$_S^C$ oedd   ei   enw   fo   .
        %aut   *name* *be.V.3S.IMPERF* *3S.ADJ.POSS* *name.N.M.SG* *he.PRON.M.3S*

        Edryd was his name

(574) **SAR:** **Leonardo**$_S^C$ **en**^{S} **galés**^{S} **eh**$_S^C$?
        %aut   *name* *in.PREP* *Welsh.N.M.SG* *eh.IM*

        Leonardo in Welsh, eh?

(575) **SAR:** a   wedyn   mi   aeth   ei   frawd
       %aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *go.V.3S.PAST* *3S.ADJ.POSS* *brother.N.M.SG+SM*

       a   mi   aeth   Tomos^C_S wedyn   .
       and.CONJ *aff.PRT* *go.V.3S.PAST* *name* *afterwards.ADV*

       and then his brother went, and Tomos went afterwards

(576) **SAR:** a   dw   i   ddim   wedi   gweld
       %aut   *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *see.V.INFIN*

       Tomos^C_S ers_talwm   .
       name *for_some_time.ADV*

       and I haven't seen Tomos for a long time

(577) **SAR:** dw   i   ddim   wedi   gweld
       %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *see.V.INFIN*

       o   .
       he.PRON.M.3S.SPOKEN

       I haven't seen him

(578) **CAR:** wnaeth   Tomos^C_S ffonio   tro   blaen   .
       %aut   *do.V.3S.PAST+SM* *name* *phone.V.INFIN* *turn.N.M.SG* *front.N.M.SG*

       Tomos phoned that time before

(579) **SAR:** a   wedyn   .
       %aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV*

       and then

(580) **SAR:** eh^C_S ?
       %aut   *eh.IM*

(581) **CAR:** wnaeth   Tomos^C_S ffonio   fi   ers   ychydig
       %aut   *do.V.3S.PAST+SM* *name* *phone.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *since.ADJ* *a_little.QUAN*

       o   diwrnodiau   .
       of.PREP *day.N.M.PL*

       Tomos phoned me a few days ago

(582) **SAR:** oh^C_S diolch   .
       %aut   *oh.IM* *thanks.N.M.SG[or]thank.V.INFIN*

       oh thank you

(583) **CAR:** oedden   nhw   yn   er^C_S llosgi   yr
       %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *er.IM* *burn.V.INFIN* *the.DET.DEF*

       er^C_S llosgi   yr   yuyos^S .
       er.IM *burn.V.INFIN* *the.DET.DEF* *weed.N.M.PL*

       they were burning the weeds

(584) **CAR: be   ydy   yuyos^S yn   Cymraeg   ?**
     %aut   what.INT   be.V.3S.PRES   weed.N.M.PL   in.PREP   Welsh.N.F.SG

     what are weeds in Welsh

(585) **CAR: yn   y   yn   y   ffos   .**
     %aut   in.PREP   the.DET.DEF   in.PREP   the.DET.DEF   ditch.N.F.SG

     in the ditch

(586) **CAR: ond   wn   i   wn   i**
     %aut   but.CONJ   know.V.1S.PRES+SM   I.PRON.1S   know.V.1S.PRES+SM   I.PRON.1S
     ddim   efo   pwy   oedd   yna   .
     not.ADV+SM   with.PREP   who.PRON   be.V.3S.IMPERF   there.ADV

     but I don't know he was with [. . .]

(587) **CAR: ond   oedden   nhw   .**
     %aut   but.CONJ   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P

     but they were . . .

(588) **SAR: llosgi   be   ?**
     %aut   burn.V.INFIN   what.INT

     burning what?

(589) **CAR: y   yuyos^S .**
     %aut   the.DET.DEF   weed.N.M.PL

     the weeds

(590) **CAR: be   ydy   yuyos^S yn   Gymraeg   .**
     %aut   what.INT   be.V.3S.PRES   weed.N.M.PL   in.PREP   Welsh.N.F.SG+SM

     what's weeds in Welsh

(591) **SAR: chwyn   .**
     %aut   complaint.N.MF.SG+AM

     weeds

(592) **CAR: chwyn   bueno^S maen   nhw   yn**
     %aut   complaint.N.MF.SG+AM   well.IM   be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT
     llosgi   hwnna   o   yr   ffosydd   .
     burn.V.INFIN   that.PRON.M.SG.SPOKEN   of.PREP   the.DET.DEF   ditches.N.F.PL

     weeds, right, they burn them in the ditches

(593) **CAR:** **maen** **nhw** **mynd** **trwy** **yr**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *go.V.INFIN* *through.PREP* *the.DET.DEF*

ffos **i** **i** **i** **glanhau** **y** **ffosydd**
ditch.N.F.SG *to.PREP* *to.PREP* *to.PREP* *clean.V.INFIN* *the.DET.DEF* *ditches.N.F.PL*

ti **yn** **gwybod** **?**
you.PRON.2S *stative.STAT* *know.V.INFIN*

they go through the ditch, to clean the ditch, you know

(594) **SAR:** **ah**^C_S .
%aut *ah.IM*

(595) **CAR:** **felly** **wnaeth** **o** **ffonio** .
%aut *so.ADV* *do.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *phone.V.INFIN*

so he phoned [. . .]

(596) **SAR:** **ah**^C_S **ia** .
%aut *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes

(597) **SAR:** .
%aut

(598) **CAR:** **maen** **nhw** **fan** **yna** .
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

they're there

(599) **CAR:** **mm** .
%aut *mm.IM*

(600) **SAR:** **a** **wedyn** **mi** **gafodd** **Emilio**^C_S **ysgoloriaeth**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *get.V.3S.PAST+SM* *name* *scholarship.N.F.SG*

maen **nhw** **yn** **ddeud** **ynde**
be.V.3P.PRES.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM* *isn't_it.IM*

i **fynd** **i** **ysgol** **Trelew**^C_S .
to.PREP *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *school.N.F.SG* *name*

and then Emilio got a scholarship, as they say [. . .], to go to Trelew school

(601) **CAR:** **mm** .
%aut *mm.IM*

71

(602) **CAR:** ia   .
    %aut   *yes.ADV*

yes

(603) **SAR:** **ac**   **oedd**   **o**   **yn**   **mynd**
    %aut   *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN*
    bob   **dydd**   .
    each.PREQ+SM *day.N.M.SG*

and he went every day

(604) **SAR:** **oedd**   **o**   **ddim**   **yn**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT*
    deud   **dim_byd**   .
    say.V.INFIN.SPOKEN *anything.ADV*

he didn't say anything

(605) **SAR:** **doedd**   **o**   **ddim**   **awydd**   **mynd**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF.NEG* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *desire.N.M.SG* *go.V.INFIN*
    .

he wasn't keen on going

(606) **SAR:** **oedd**   **o**   **wedi**   **gorffen**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *complete.V.INFIN*
    primaria^S **erbyn**   **hyn**   .
    primary.ADJ.F.SG *by.PREP* *this.PRON.SP*

he'd finished primary school by this time

(607) **CAR:** mm   .
    %aut   *mm.IM*

(608) **SAR:** **dydy**   **yr**   **merched**
    %aut   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *the.DET.DEF* *daughters.N.F.PL*
    ddim   **wedi**   **cael**   **gystal**   **achos**
    nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM *after.PREP* *have.V.INFIN* *so.good.ADJ+SM* *cause.N.M.SG*
    oedden   **ni**   **ddim**   **gallu**   **gyrru**
    be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *be_able.V.INFIN* *drive.V.INFIN*
    nhw   **i**   **ddim**   **un**   **ysgol**   **lle**
    they.PRON.3P *to.PREP* *not.ADV+SM* *one.NUM* *school.N.F.SG* *where.INT*
    oedden   **nhw**   **raid**   **talu**   .
    be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P* *necessity.N.M.SG+SM* *pay.V.INFIN*

the girls haven't had it so good because we weren't able to send them to any school where they had to pay

(609) **SAR:** **achos** **mynd** **Patagonia**$_S^C$ **does** **yna**
%aut   *cause.N.M.SG* *go.V.INFIN* *name* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *there.ADV*

ddim **raid** **talu** **dim_byd** **dim_ond** **y**
not.ADV+SM *necessity.N.M.SG+SM* *pay.V.INFIN* *anything.ADV* *only.ADV* *the.DET.DEF*

dillad **a** **yr** **er**$_S^C$ **daith** **.**
clothes.N.M.PL *and.CONJ* *the.DET.DEF* *er.IM* *journey.N.F.SG+SM*

because going to Patagonia there's no need to pay for anything, only the clothes and the journey

(610) **CAR:** **mm** **.**
%aut   *mm.IM*

(611) **CAR:** **mmhm** **.**
%aut   *mmhm.IM*

(612) **CAR:** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes

(613) **SAR:** **ac** **oedden** **nhw** **yn** **le**
%aut   *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *place.N.M.SG+SM*

ardderchog **a** **wedi** **dysgu** **wel** **peth** **ofnadwy**
excellent.ADJ *and.CONJ* *after.PREP* *teach.V.INFIN* *well.IM* *thing.N.M.SG* *terrible.ADJ*

ynde **.**
isn't_it.IM

and they were at an excellent place, and had learned an awful lot

(614) **SAR:** **mae** **lawer** **o** **rai** **wedi** **bod**
%aut   *be.V.3S.PRES* *many.QUAN+SM* *of.PREP* *some.PRON+SM* *after.PREP* *be.V.INFIN*

yna **.**
there.ADV

many have been there

(615) **CAR:** **mmhm** **.**
%aut   *mmhm.IM*

(616) **SAR:** **Eduardo_Tomos**$_S^C$ **a** **reina** **wedi** **bod** **yna**
%aut   *name* *and.CONJ* *those.PRON+SM* *after.PREP* *be.V.INFIN* *there.ADV*
.

Eduardo Tomos and those have been there

(617) **CAR:** **do** .
%aut *yes.ADV.PAST*

yes

(618) **SAR:** **ac** **oedd** **y** **brifathrawes** **ddim**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *headmistress.N.F.SG+SM* *not.ADV+SM*
yn **gyrru** **notas**[S] **er**[C][S] .
stative.STAT *drive.V.INFIN* *note.N.F.PL* *er.IM*

and the headmistress didn't used to send grades [?] ...

(619) **SAR:** **be** **maen** **nhw** **yn** **ddeud**
%aut *what.INT* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*
yn **y** **Sbanish** **eh**[C][S] ?
in.PREP *the.DET.DEF* *Spanish.N.F.SG.NSTAN* *eh.IM*

what do they say in Spanish

(620) **SAR:** **i** **i** **Rawson**[C][S] .
%aut *to.PREP* *to.PREP* *name*

...to Rawson

(621) **CAR:** **mm** .
%aut *mm.IM*

(622) **SAR:** **ac** **oedden** **nhw** **o** **Rawson**[C][S]
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *from.PREP* *name*
yn **galw** **comisaría**[S] **wrth** **bod** **fi**
stative.STAT *call.V.INFIN* *commissariat.N.F.SG* *by.PREP* *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM*
yn **gweithio** **yn** **central**[S] **i** **ofyn** **am**
stative.STAT *work.V.INFIN* *stative.STAT* *centre.N.F.SG* *to.PREP* *ask.V.INFIN+SM* *for.PREP*
be **ydy** **enw** .
what.INT *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG*

and they from Rawson would call the police station, since I was working nearby [?] to ask what [...] was the name of [...]

(623) **SAR:** .
%aut

(624) **SAR:** **mi** **fentrais** **fynd** **rownd** **yn** **Trelew**[C][S] .
%aut *aff.PRT* *venture.V.1S.PAST+SM* *go.V.INFIN+SM* *round.N.F.SG* *in.PREP* *name*

I ventured to go round Trelew

(625) **SAR:** **oeddwn** **i** **ofn** **mynd** **wrth** **y** .
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *fear.N.M.SG* *go.V.INFIN* *by.PREP* *the.DET.DEF*

I was afraid to go from the [...]

(626) **SAR:** oeddwn i   yn   cael   dipyn   o
    %aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *little.bit.N.M.SG+SM* *of.PREP*
    drafferth **yn** **y** **dechrau** **efo** **pobl**
    trouble.N.MF.SG+SM *stative.STAT* *the.DET.DEF* *beginning.N.M.SG* *with.PREP* *people.N.F.SG*
    o_gwmpas .
    around.ADV

    I was having a bit of trouble at first from the people around me

(627) **CAR:** ia   .
    %aut *yes.ADV*

    yes

(628) **SAR:** jelws   .
    %aut *jealous.ADJ*

    jealous

(629) **SAR:** mae   yr   jelysrwydd ofnadwy yna   yn
    %aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *jealousy.N.M.SG* *terrible.ADJ* *there.ADV* *in.PREP*
    y **yn** **y** **byd** **yma** **erioed** .
    the.DET.DEF *in.PREP* *the.DET.DEF* *world.N.M.SG* *here.ADV* *never.ADV*

    there's terrible jealousy there [...] in this world always

(630) **CAR:** .
    %aut

(631) **SAR:** dyna be   oedd   Cain yn   lladd   Abel
    %aut *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *kill.V.INFIN* *name*
    ei   **frawd** **ynde** .
    3S.ADJ.POSS *brother.N.M.SG+SM* *isn't_it.IM*

    that's why Cain killed his brother Abel

(632) **SAR:** am bod o   yn   jelws
    %aut *for.PREP* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *jealous.ADJ*
    iddo   .
    to_him.PREP+PRON.M.3S

    because he was jealous of him

(633) **SAR:** a   mae   sôn   am   hwnna
    %aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *mention.V.INFIN* *for.PREP* *that.PRON.M.SG.SPOKEN*
    yn **y** **Beibl** **ofnadwy** .
    in.PREP *the.DET.DEF* *Bible.N.M.SG* *terrible.ADJ*

    and it mentions that an awful lot in the Bible

(634) **SAR:** **ac** **ta_beth** **mi** **gorfod** **mynd** **lawr**
%aut *and.CONJ* *anyway.ADV* *I.PRON.1S* *have_to.V.INFIN* *go.V.INFIN* *floor.N.M.SG+SM*

a **mi** **ddoth** **mi** **ddoth**
and.CONJ *aff.PRT* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *aff.PRT* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*

allan **i** **yr** **gegin** **yn** **y** **yr**
out.ADV *to.PREP* *the.DET.DEF* *kitchen.N.F.SG+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*

er$_S^C$ **ffrynt** **fan** **yna** **i** **dendio** **fi**
er.IM *front.N.M.SG* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *to.PREP* *tend.V.INFIN+SM* *I.PRON.1S+SM*

.

and anyway I had to go down and he came out, to the kitchen in the front there, to tend to me

(635) **SAR:** **a** **ddeudais** **i** **bod** **fi**
%aut *and.CONJ* *say.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM*

wedi **mynd** **achos** **bod** **nhw** **yn** **galw**
after.PREP *go.V.INFIN* *cause.N.M.SG* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *call.V.INFIN*

o **Rawson$_S^C$** **i** **yr** **comisaría^S** **i**
from.PREP *name* *to.PREP* *the.DET.DEF* *commissariat.N.F.SG* *to.PREP*

ddeud **wrtha** **i** **na** **bod**
say.V.INFIN.SPOKEN+SM *to_me.PREP+PRON.1S* *I.PRON.1S* *neg.PRT* *be.V.INFIN*

y **notas^S** **Emilio$_S^C$** **yn** **machgen** **i**
that.PRON.REL *note.N.F.PL[or]sense.V.2S.PRES* *name* *in.PREP* *boy.N.M.SG+NM* *to.PREP*

ddim **cael** **ei** **gyrru** **Rawson$_S^C$** **.**
not.ADV+SM *have.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS* *drive.V.INFIN* *name*

and I said I'd gone because they were calling the police station from Rawson to tell me that the grades for my son Emilio weren't being sent to Rawson

(636) **CAR:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

(637) **SAR:** **a** **mi** **atebodd** **e** **yn**
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *answer.V.3S.PAST* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

ddigon **swrth** **.**
enough.QUAN+SM *sullen.ADJ*

and he answered quite bluntly:

(638) **SAR:** **dach** **chi** **yn** **meddwl** **am** **bod**
%aut *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *for.PREP* *be.V.INFIN*

o **yn** **bachgen** **chi** **bod** **o**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *yn.PRT* *boy.N.M.SG* *you.PRON.2P* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

ddim **yn** **cael** **marc** **o_gwbl** **.**
not.ADV+SM *stative.STAT* *have.V.INFIN* *mark.N.M.SG* *at_all.ADV*

you think since he's a son of yours that he doesn't get a mark at all

(639) **SAR:** **mentrodd** **yn_ôl** **a** **gadawodd** **.**
%aut *venture.V.3S.PAST* *back.ADV* *and.CONJ* *leave.V.3S.PAST*

[...] ventured back and left [...]

(640) **SAR:** **minnau**   **oedd**   **gen**   **i**   **ddim_byd**
%aut   *I.PRON.EMPH.1S* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S* *anything.ADV+SM*

   i   **wneud**   **ond**   **mynd**   **yn_ôl**   **.**
   to.PREP *make.V.INFIN+SM* *but.CONJ* *go.V.INFIN* *back.ADV*

   myself I had nothing to do but to go back

(641) **SAR:** **a**   **wnes**   **i**   **ddim**   **meddwl**   **.**
%aut   *and.CONJ* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *think.V.INFIN*

   and I didn't think . . .

(642) **CAR:**   **.**
%aut

(643) **SAR:** **wnes**   **i**   **ddim**   **meddwl**   **am**
%aut   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *think.V.INFIN* *for.PREP*

   mynd   **i**   **yr**   **comisaría**^{S} **i**   **gael**
   go.V.INFIN *to.PREP* *the.DET.DEF* *commissariat.N.F.SG* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM*

   dirección^S **rhei**   **yna**   **o**   **Rawson**^C_S **.**
   direction.N.F.SG *some.PRON* *there.ADV* *from.PREP* *name*

   I didn't think to go to the police station to get an address for them in Rawson

(644) **OSE:**   **.**
%aut

(645) **CAR:** [-spa] **no**   **toque**   **no**   **toque**
%aut   [-spa] *not.ADV* *touch.V.123S.SUBJ.PRES* *not.ADV* *touch.V.123S.SUBJ.PRES*

   que   **están**   **grabando**   **.**
   that.CONJ *be.V.23P.PRES* *record.V.PRESPART*

   don't touch it. They are making a recording.

(646) **SAR:** [-spa] **cayadito**   **.**
%aut   [-spa] *unk*

(647) **CAR:** [-spa] **es**   **de**   **la**   **señora**   **que**
%aut   [-spa] *be.V.23S.PRES* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *lady.N.F.SG* *that.PRON.REL*

   está   **allá**   **con**   **el**   **abuelo**   **.**
   be.V.23S.PRES *there.ADV* *with.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *grandmother.N.M.SG*

   this belong to the lady that is outside with your granfather.

(648) **SAR:** ac   er$_S^C$ wnes   i   ddim   meddwl
%aut   *and.CONJ*   *er.IM*   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *think.V.INFIN*

             mynd   i   comisaría^S i   gael   yno
             go.V.INFIN   *to.PREP* *commissariat.N.F.SG* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *there.ADV*

             y   cyfeiriad   rownd   ffordd   Rawson i   siarad
             the.DET.DEF   *direction.N.M.SG* *round.N.F.SG* *road.N.F.SG* *name*   *to.PREP* *talk.V.INFIN*

             .

             and I didn't think of going to the police station to get the address around Rawson way to talk

(649) **SAR:** wnes   i   ddim   meddwl   .
%aut   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *think.V.INFIN*

             I didn't think

(650) **CAR:** na   .
%aut   *neg.PRT*

             no

(651) **CAR:** mm   .
%aut   *mm.IM*

(652) **SAR:** oeddwn   i   gymaint   o   ofn   colli
%aut   *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *so.much.ADJ+SM* *of.PREP* *fear.N.M.SG* *lose.V.INFIN*

             ngwaith   fan   acw   .
             work.N.M.SG+NM *place.N.MF.SG+SM* *over.there.ADV*

             I was so afraid of losing my job there

(653) **CAR:** mm   .
%aut   *mm.IM*

(654) **SAR:** ac   er$_S^C$ mi   basiodd   yr   amser   .
%aut   *and.CONJ*   *er.IM*   *aff.PRT*   *pass.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF* *time.N.M.SG*

             and time passed

(655) **SAR:** a   mae   Emilio$_S^C$ yn   deud   .
%aut   *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name*   *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

             and Emilio says:

(656) **SAR:** oh$_S^C$ mae   well   fel   yna   .
%aut   *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *better.ADJ.COMP+SM* *like.CONJ* *there.ADV*

             "oh, it's better that way"

(657) **SAR:** **achos** **oeddwn** **i** **ddim** **yn** **licio**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *like.V.INFIN*

mynd **i** **Trelew**$_S^C$ **.**
go.V.INFIN *to.PREP* *name*

"because I didn't like going to Trelew"

(658) **SAR:** **ond** **oeddwn** **i** **yn** **mynd** **am**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *for.PREP*

fod **ti** **isio** **fi** **mynd** **.**
be.V.INFIN+SM *you.PRON.2S* *want.N.M.SG* *I.PRON.1S+SM* *go.V.INFIN*

"but I was going because you wanted me to go"

(659) **CAR:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

(660) **SAR:** **a** **felly** **gollodd** **o** **ei** **ysgoloriaeth**
%aut *and.CONJ* *so.ADV* *lose.V.3S.PAST+SM* *of.PREP* *3S.ADJ.POSS* *scholarship.N.F.SG*

.

and so he lost his scholarship

(661) **CAR:** **.**
%aut

(662) **SAR:** **ac** **ers** **tua** **hyn** **erbyn** **hyn** **yn**
%aut *and.CONJ* *since.ADJ* *towards.PREP* *this.PRON.SP* *by.PREP* *this.PRON.SP* *yn.PRT*

canol **mis** **Hydref** **.**
middle.N.M.SG *month.N.M.SG* *October.N.M.SG*

and by this time, the middle of October

(663) **SAR:** **naw** **mis** **tan** **yn** **nawr** **.**
%aut *nine.NUM* *month.N.M.SG* *until.PREP* *stative.STAT* *now.ADV*

nine months until now

(664) **CAR:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

(665) **SAR:** **yr** **undeg** **pump** **.**
%aut *the.DET.DEF* *eleven.NUM* *five.NUM*

the 15th

(666) **SAR:** gaeson ni ddim ein ein
%aut *get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *our.ADJ.POSS* *our.ADJ.POSS*

arian .
money.N.M.SG

we didn't get our money

(667) **SAR:** wedyn brin cyflog fach fach
%aut *afterwards.ADV* *scarce.ADJ+SM* *wage.N.MF.SG* *small.ADJ+SM* *small.ADJ+SM*

oeddwn ni yn gael .
be.V.1S.IMPERF *we.PRON.1P* *stative.STAT* *have.V.INFIN+SM*

so I was getting very very little pay

(668) **SAR:** ond oeddwn i yn dal yna
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *hold.V.INFIN* *there.ADV*

achos er_mwyn fy mhlant .
cause.N.M.SG *for_the_sake_of.PREP* *my.ADJ.POSS* *children.N.M.PL+NM*

but I was still there for the children's sake

(669) **CAR:** mm .
%aut *mm.IM*

(670) **SAR:** a yr bechgyn ar y ffarm
%aut *and.CONJ* *the.DET.DEF* *boys.N.M.PL* *on.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG*

weithio ac yn gweithio ar hyd
work.V.INFIN+SM *and.CONJ* *stative.STAT* *work.V.INFIN* *on.PREP* *length.N.M.SG*

ffermydd allan .
farms.N.F.PL *out.ADV*

and the boys on the farm working, and working across the farms out [. . .]

(671) **CAR:** mm .
%aut *mm.IM*

(672) **SAR:** ac er$_S^C$.
%aut *and.CONJ* *er.IM*

and er . . .

80

(673) **SAR:** | **ac** | **wedyn** | **dyma** | **mis** | **Ionawr** | **dyma**
%aut | *and.CONJ* | *afterwards.ADV* | *this_is.ADV* | *month.N.M.SG* | *January.N.M.SG* | *this_is.ADV*

ddyn | | **yn** | **dod** | **i** | **insbecto**
be.V.3P.PRES+SM[or]man.N.M.SG+SM | | *stative.STAT* | *come.V.INFIN* | *to.PREP* | *inspect.V.INFIN*

mae | **yn** | **debyg** | **iawn** | **de** | **efo** | **yr**
be.V.3S.PRES | *stative.STAT* | *similar.ADJ+SM* | *very.ADV* | *be.IM+SM* | *with.PREP* | *the.DET.DEF*

arian | **a** | **nodiadau** | **a** | **notas**[S] | **Emilio**[C][S] | **a**
money.N.M.SG | *and.CONJ* | *notes.N.M.PL* | *and.CONJ* | *note.N.F.PL* | *name* | *and.CONJ*

chwbl | **wedi** | **mynd** | **bob** | **dydd** | **i** | **yr**
all.ADJ+AM | *after.PREP* | *go.V.INFIN* | *each.PREQ+SM* | *day.N.M.SG* | *to.PREP* | *the.DET.DEF*

ysgol | **a** | **wedi** | **bod** | **yn** | **anferth** | **o**
school.N.F.SG | *and.CONJ* | *after.PREP* | *be.V.INFIN* | *stative.STAT* | *huge.ADJ* | *of.PREP*

fachgen | **da** | **a** | **wedi** | **stydio** | .
boy.N.M.SG+SM | *good.ADJ* | *and.CONJ* | *after.PREP* | *study.V.INFIN*

and so then in January a man comes to inspect, probably, about Emilio's money and notes and grades [?], and everything, had gone every day to the school and had been an incredibly good boy and studied [. . .]

(674) **SAR:** | **cymryd** | **um** | **diddordeb** | **maen** | | **nhw**
%aut | *take.V.INFIN* | *um.IM* | *interest.N.M.SG* | *be.V.3P.PRES.SPOKEN* | | *they.PRON.3P*

yn | **deud** | **ynde** | **yn** | **y** | **gwaith**
stative.STAT | *say.V.INFIN.SPOKEN* | *isn't_it.IM* | *in.PREP* | *the.DET.DEF* | *work.N.M.SG*

ac_ati | .
and_so_on.ADV

taking an interest, they say, in work and things

(675) **SAR:** | .
%aut

(676) **SAR:** | **a** | **mi** | **ddoth** | | .
%aut | *and.CONJ* | *aff.PRT* | *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*

and he came

(677) **SAR:** | **a** | **dyma** | **yn** | **gofyn** | **i** | **mi** | .
%aut | *and.CONJ* | *this_is.ADV* | *stative.STAT* | *ask.V.INFIN* | *to.PREP* | *I.PRON.1S*

and he asked me:

(678) **SAR:** | **dan** | | | | **dan**
%aut | *under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM* | | | | *be.V.1P.PRES.SPOKEN*

ni | **yn** | **roi** | **yr** | **arian** | **i**
we.PRON.1P | *stative.STAT* | *give.V.INFIN+SM* | *the.DET.DEF* | *money.N.M.SG* | *to.PREP*

chi | **nawr** | .
you.PRON.2P | *now.ADV*

"we're giving you the money now"

(679) **SAR:** well **i** **chi** **mynd** **ar** **y**
   %aut *better.ADJ.COMP+SM* *to.PREP* *you.PRON.2P* *go.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF*

   ffarm .
   farm.N.F.SG

   "you'd better go on the farm

(680) **SAR:** **meddai** **fi** .
   %aut *say.V.3S.IMPERF* *I.PRON.1S+SM*

   I said

(681) **SAR:** **oedd** **hi** **yn** **gydiol** **â**
   %aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *connected.ADJ+SM* *with.PREP*

   yr **rai** **ran** **o** **yr** **dre**
   the.DET.DEF *some.PREQ+SM* *part.N.F.SG+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM*

   dydy .
   be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN

   it was connected with some of those from the town

(682) **SAR:** **mae** **yn** **cael** **ei** **agor** **i_gyd**
   %aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS* *open.V.INFIN* *all.ADJ*

   nawr .
   now.ADV

   it's all opened up now

(683) **SAR:** **jyst** **iawn** .
   %aut *just.ADV* *OK.ADV*

   just about

(684) **SAR:** **er**^C_S **rowch** **o** **i**
   %aut *er.IM* *give.V.2P.PRES+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP* *to.PREP*

   Emilio^C_S **mi** **aeth** **hynny** .
   name *aff.PRT* *go.V.3S.PAST* *that.PRON.SP*

   er, give it to Emilio, it went

(685) **SAR:** **a** **mi** **roth** **Emilio**^C_S **hanner** **yr**
   %aut *and.CONJ* *aff.PRT* *give.V.3S.PAST.SPOKEN* *name* *half.N.M.SG* *the.DET.DEF*

   arian **i** **fi** .
   money.N.M.SG *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

   and Emilio gave me half the money

(686) **CAR:** **mm** .
   %aut *mm.IM*

(687) **SAR:** **a** **yr** **hanner** **arall** **brynodd** **bâr**
%aut and.CONJ the.DET.DEF half.N.M.SG other.ADJ buy.V.3S.PAST+SM pair.N.M.SG+SM

o **foch** **a** **ryw** **iâr** **cywion** **bach**
of.PREP pigs.N.M.PL+SM and.CONJ some.PREQ+SM hen.N.F.SG chick.N.M.PL small.ADJ

a **ryw** **a** **dipyn** **bach** **o**
and.CONJ some.PREQ+SM and.CONJ little.bit.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP

fwyd **iddyn** **nhw** **.**
food.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

and [. . .] the other half he bought a couple of pigs and some little chicks and some [. . .] and a little bit of food for them

(688) **SAR:** **a** **fan** **yna** **oedd** **o**
%aut and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

yn **grwt** **bach** **pymtheg** **oed** **ar** **y**
stative.STAT lad.N.M.SG+SM small.ADJ fifteen.NUM age.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF

ffarm **yn** **byw** **fan** **yna** **.**
farm.N.F.SG stative.STAT live.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV

and there he was, a little lad of 15 on the farm living there

(689) **SAR:** **oedd** **hynny** **yn** **y** **mae** **yn**
%aut be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP yn.PRT that.PRON.REL be.V.3S.PRES stative.STAT

wir **.**
truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

that was [. . .], it's true

(690) **SAR:** **dod** **yn_ôl** **ac** **ymlaen** **oedden**
%aut come.V.INFIN back.ADV and.CONJ forward.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN

nhw **.**
they.PRON.3P

they used to come back and forth

(691) **SAR:** **ac** **yn** **cysgu** **yn** **y** **dre**
%aut and.CONJ stative.STAT sleep.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM

pan **oedd** **o** **yn** **mynd** **i**
when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP

Drelew$_S^C$ **a** **pan** **oedd** **o** **yn**
name and.CONJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT

mynd **i** **yr** **ysgol** **wedyn** **.**
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG afterwards.ADV

and sleeping in town when he went to Trelew and when he went to school afterwards

(692) **SAR:** **oedden** **nhw** **yn** **mynd** **i**
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP

yr **ysgol** **yn** **gyson** **.**
the.DET.DEF school.N.F.SG stative.STAT constant.ADJ+SM[or]even.ADJ+SM

they went to school regularly

(693) **SAR:** **oedd** **dim** **trafferth** **i** **gael**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *not.ADV* *trouble.N.MF.SG* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM*

o **dim** **un** **ohonach** **chi**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *not.ADV* *one.NUM* *from_you.PREP+PRON.2P.SPOKEN* *you.PRON.2P*

yn **y** **bore** **mynd** **i** **yr** **ysgol** .
in.PREP *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

there was no trouble getting any of you in the morning to go to school

(694) **SAR:** **oedd** **ddim** **raid** **galw** .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *not.ADV+SM* *necessity.N.M.SG+SM* *call.V.INFIN*

there was no need to call

(695) **CAR:** **mm** .
%aut *mm.IM*

(696) **CAR:** **mhm**$_S^C$.
%aut *mhm.IM*

(697) **SAR:** **oedd** **pob** **un** **yn** **mynd** **ac**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *each.PREQ* *one.NUM* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *and.CONJ*

yn **blant** **reit** **dda** **hefyd** .
stative.STAT *children.N.M.PL+SM* *quite.ADV* *good.ADJ+SM* *also.ADV*

each one went and were very good children too

(698) **SAR:** **trwy** **bopeth** **ynde** **does**
%aut *through.PREP* *everything.N.M.SG+SM* *isn't_it.IM* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*

neb **yn** **berffaith** .
anyone.PRON *stative.STAT* *perfect.ADJ+SM*

through everything, nobody's perfect

(699) **SAR:** **ond** **i** **mi** **mhlant** **i** **ydy**
%aut *but.CONJ* *to.PREP* *I.PRON.1S* *children.N.M.PL+NM* *to.PREP* *be.V.3S.PRES*

yr **cwbl** **sy** **gen** **i** .
the.DET.DEF *all.ADJ* *be.V.3SP.PRES.REL* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S*

but to me my children are all I have

(700) **CAR:** **mm** .
%aut *mm.IM*

84

(701) **SAR:** **er** **bod** **yna** **yna** **nietos**^{S} **a**
%aut er.IM be.V.INFIN there.ADV there.ADV grandson.N.M.PL and.CONJ

bisnietos^S **erbyn** **hyn** **.**
great-grandson.N.M.PL by.PREP this.PRON.SP

although there are grandchildren and great-grandchildren by now

(702) **SAR:** **wyrion** **a** **gorwyrion** **de** **yn**
%aut grandchild.N.M.PL and.CONJ great-grandchild.N.M.PL be.IM+SM in.PREP

Gymraeg **.**
Welsh.N.F.SG+SM

grandchildren and great-grandchildren, right, in Welsh

(703) **CAR:** **mm** **.**
%aut mm.IM

(704) **SAR:** **raid** **ti** **drio** **mynd** **ymlaen**
%aut necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S try.V.INFIN+SM go.V.INFIN forward.ADV

efo **yr** **Gymraeg** **.**
with.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM

you'll have to try and carry on with Welsh [. . .]

(705) **CAR:** **mmhm** **.**
%aut mmhm.IM

(706) **SAR:** **mae** **lot** **o** **ddysgu** **yn_does** **.**
%aut be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP teach.V.INFIN+SM isn't_it.IM

there's a lot of learning, isn't there

(707) **SAR:** **lot** **.**
%aut lot.QUAN

a lot

(708) **CAR:** **ia** **siŵr** **o** **fod** **yn** **.**
%aut yes.ADV sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM yn.PRT

yes, it must be . . .

(709) **CAR:** **.**
%aut

(710) **SAR:** **llawer** **ydy** **yr** **gair** **yn** **Gymraeg** **.**
%aut many.QUAN be.V.3S.PRES the.DET.DEF word.N.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM

"llawer" is the word in Welsh

(711) **CAR:** llawer   .
      %aut   *many.QUAN*

      a lot

(712) **SAR:** dan   ni   yn   iwsio   yr
      %aut   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *use.V.INFIN*   *the.DET.DEF*
      gair   lot   .
      word.N.M.SG   *lot.QUAN*

      we use the word "lot"

(713) **CAR:** ia   .
      %aut   *yes.ADV*

      yes

(714) **SAR:** ac   oedd   Julia$_S^C$ a   Llinos$_S^C$ yn   Dolafon$_S^C$
      %aut   *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name*   *and.CONJ* *name*   *in.PREP*   *name*
      yn   deud   dyna   yr   gair   .
      stative.STAT *say.V.INFIN.SPOKEN* *that_is.ADV* *the.DET.DEF* *word.N.M.SG*

      and Julia and Llinos in Dolavon said that was the word

(715) **SAR:** mae   yn   siŵr   mai   gair   er$_S^C$
      %aut   *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *sure.ADJ* *that_it_is.CONJ.FOCUS* *word.N.M.SG* *er.IM*
      Moses_Jones$_S^C$ oedd   er$_S^C$ hwnna   .
      name   *be.V.3S.IMPERF* *er.IM*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*

      "that must have been one of Moses Jones's words"

(716) **CAR:** .
      %aut

(717) **SAR:** meddai   Julia$_S^C$.
      %aut   *say.V.3S.IMPERF* *name*

      said Julia

(718) **SAR:** un   oedd   hi   .
      %aut   *one.NUM* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

      she was a [...]

(719) **CAR:** mm   .
      %aut   *mm.IM*

(720) **SAR:** mae   wedi   marw   nawr   .
      %aut   *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *die.V.INFIN* *now.ADV*

      she's dead now

(721) **SAR:** **Sara$_S^C$** **ers_talwm** .
    %aut   *name*   *for_some_time.ADV*

Sara [...] long ago

(722) **CAR:** **mmhm** .
    %aut   *mmhm.IM*

(723) **SAR:** **oedd** **hi** **yn** **mynd** **efo** **Llinos$_S^C$**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *with.PREP* *name*

a **ei** **gŵr** .
and.CONJ *3S.ADJ.POSS* *man.N.M.SG*

she was going with Llinos and her husband

(724) **CAR:** **mm** .
    %aut   *mm.IM*

(725) **CAR:** **ond** **ddoe** **wnaeth** **er$_S^C$** **Elsie_Williams$_S^C$** **ffonio**
    %aut   *but.CONJ* *yesterday.ADV* *do.V.3S.PAST+SM* *er.IM* *name*   *phone.V.INFIN*
.

but yesterday Elsie Williams phoned

(726) **CAR:** **yr** **merch** **hi** **er$_S^C$** **Rhian$_S^C$** .
    %aut   *the.DET.DEF* *daughter.N.F.SG* *she.PRON.F.3S* *er.IM* *name*

her daughter Rhian

(727) **CAR:** **Elsie$_S^C$** .
    %aut   *name*

(728) **SAR:** **ah$_S^C$** **Elsie$_S^C$** **ia** .
    %aut   *ah.IM* *name* *yes.ADV*

ah, Elsie, yes

(729) **CAR:** **ond** **mae** **hi** **nawr** **y** **pastora^S**
    %aut   *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *now.ADV* *the.DET.DEF* *pastor.N.F.SG*

y **Cwm_Madryn** .
the.DET.DEF *name*

but she's now the pastor at Madryn valley

(730) **SAR:** yndyn dw i wedi ddarllen
%aut *be.V.3P.PRES.EMPH* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *read.V.INFIN+SM*

yn y papur bod hi yn dod
in.PREP *the.DET.DEF* *paper.N.M.SG* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

yma tra oedd ryw bastor$_S^C$
here.ADV *while.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *some.PREQ+SM* *pastor.N.SG+SM[or]pastor.N.M.SG+SM*

a ei wraig wedi bod
and.CONJ *3S.ADJ.POSS* *wife.N.F.SG+SM* *after.PREP* *be.V.INFIN*

fan hyn mae yn debyg
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *similar.ADJ+SM*

.

yes, I read in the paper that she's coming here while some pastor and his wife had been here, probably

(731) **CAR:** well .
%aut *better.ADJ.COMP+SM*

better

(732) **CAR:** ah$_S^C$ ia .
%aut *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes

(733) **SAR:** mae yn dda clywed bod nhw
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *good.ADJ+SM* *hear.V.INFIN* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P*

yn wneud rywbeth .
stative.STAT *make.V.INFIN+SM* *something.N.M.SG+SM*

it's good to hear that they're doing something

(734) **SAR:** oeddwn i byth yn clywed dim_byd
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *never.ADV* *stative.STAT* *hear.V.INFIN* *anything.ADV*

amdan wneud dim_byd .
for_them.PREP+PRON.3P.NSTAN *make.V.INFIN+SM* *anything.ADV*

I never used to hear anything about doing anything

(735) **CAR:** bueno^S hi gorfod gyrru cyfarchion
%aut *well.IM* *she.PRON.F.3S* *have_to.V.INFIN* *drive.V.INFIN* *greetings.N.M.PL*

y diwrnod y pen_blwydd i ti .
the.DET.DEF *day.N.M.SG* *the.DET.DEF* *unk* *to.PREP* *you.PRON.2S*

right, she has to send birthday greetings to you

(736) **SAR:** oh$_S^C$ diar .
%aut *oh.IM* *dear.IM*

oh dear [. . .]

(737) **CAR:** **achos** **mae** **hi** **fynd** **bob**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *go.V.INFIN+SM* *each.PREQ+SM*

dydd_Gwener **i** **i** **Fadryn**$_S^C$ **.**
Friday.N.M.SG *to.PREP* *to.PREP* *name*

[...] because she goes every Friday to Puerto Madryn

(738) **CAR:** **oedd** **hi** **isio** **gwrdd** **â**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *want.N.M.SG* *meet.V.INFIN+SM* *with.PREP*

fi **a** **.**
I.PRON.1S+SM *and.CONJ*

she wanted to meet with me and ...

(739) **SAR:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM*

(740) **SAR:** **yndy** **mae** **Donald**$_S^C$ **yna** **yn_dydy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *name* *there.ADV* *isn't_it.IM*

yes, Donald's there, isn't he

(741) **CAR:** **ia** **ond** **oedd** **hi** **fynd** **am** **er**$_S^C$
%aut *yes.ADV* *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *go.V.INFIN+SM* *for.PREP* *er.IM*

rywbeth **o** **yr** **capel** **hefyd** **.**
something.N.M.SG+SM *of.PREP* *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG* *also.ADV*

yes but she was going for something from chapel too

(742) **SAR:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(743) **CAR:** **oedd** **hi** **isio** **siarad** **efo** **fi**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *want.N.M.SG* *talk.V.INFIN* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

achos **dw** **i** **wedi** **mynd** **i**
cause.N.M.SG *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP*

yr **capel** **ers_talwm** **.**
the.DET.DEF *chapel.N.M.SG* *for_some_time.ADV*

she wanted to talk to me because I went to the chapel long ago

(744) **SAR:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(745) **CAR:** a   felly   oedd   hi   isio   siarad
%aut   *and.CONJ*   *so.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *want.N.M.SG*   *talk.V.INFIN*

efo   fi   .
with.PREP   *I.PRON.1S+SM*

and so she wanted to talk with me

(746) **SAR:** ah$_S^C$ dyna   neis   .
%aut   *ah.IM*   *that_is.ADV*   *nice.ADJ*

ah, that's nice

(747) **CAR:** a   felly   wedyn   bob   bob   dydd_Gwener
%aut   *and.CONJ*   *so.ADV*   *afterwards.ADV*   *each.PREQ+SM*   *each.PREQ+SM*   *Friday.N.M.SG*

oedd   hi   fynd   i   Fadryn$_S^C$.
be.V.3S.IMPERF   *she.PRON.F.3S*   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *name*

and so then every Friday she was going to Puerto Madryn

(748) **SAR:** ia   .
%aut   *yes.ADV*

yes

(749) **CAR:** felly   wnes   i   deud   bod
%aut   *so.ADV*   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.INFIN*

dydd_Gwener   na   mm   heddiw   na   .
Friday.N.M.SG   *neg.PRT*   *mm.IM*   *today.ADV*   *neg.PRT*

so I said every Friday, no, um, today, no . . .

(750) **CAR:** achos   oedd   hi   dod   fyny   achos
%aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *come.V.INFIN*   *up.ADV*   *cause.N.M.SG*

oedd   pen_blwydd   ti   .
be.V.3S.IMPERF   *unk*   *you.PRON.2S*

because she came up because it was your birthday

(751) **SAR:** ia   .
%aut   *yes.ADV*

yes

(752) **SAR:** ia   .
%aut   *yes.ADV*

yes

(753) **CAR:** felly   wnaeth   cofio   atat   ti
%aut   *so.ADV*   *do.V.3S.PAST+SM*   *remember.V.INFIN*   *to_you.PREP+PRON.2S*   *you.PRON.2S*

am   y   pen_blwydd   a   phopeth   .
for.PREP   *the.DET.DEF*   *unk*   *and.CONJ*   *everything.N.M.SG+AM*

so she sent greetings to you for the birthday and everything

(754) **SAR:** **ia** **.**
     %aut   *yes.ADV*

yes

(755) **SAR:** **ah**$_S^C$ **dyna** **ti** **neis** **.**
     %aut   *ah.IM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *nice.ADJ*

ah that's nice

(756) **CAR:** **a** **rywdro** **arall** **wnawn** **ni**
     %aut   *and.CONJ* *some_time.ADV+SM* *other.ADJ* *do.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P*
     siarad **.**
     talk.V.INFIN

and some other time we'll talk

(757) **SAR:** **diolcha** **iddi** **pan** **.**
     %aut   *thank.V.2S.IMPER* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *when.CONJ*

thank her when [. . .]

(758) **CAR:** **mmhm** **.**
     %aut   *mmhm.IM*

(759) **SAR:** **Diana**$_S^C$ **sy** **yn** **ferch** **neis** **.**
     %aut   *name* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *daughter.N.F.SG+SM* *nice.ADJ*

Diana is a nice girl

(760) **CAR:** **mm** **.**
     %aut   *mm.IM*

(761) **CAR:** **na** **.**
     %aut   *neg.PRT*

no

(762) **SAR:** **a** **dw** **i** **yn** **nabod**
     %aut   *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *know_someone.V.INFIN*
     Elsie$_S^C$ **ychydig** **bach** **.**
     name *a_little.QUAN* *small.ADJ*

and I know Elsie a little bit

(763) **SAR:** **oedd** **hi** **yn** **fach** **a** **dyna**
     %aut   *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *small.ADJ+SM* *and.CONJ* *that_is.ADV*
     i_gyd **.**
     all.ADJ

she was little and that's it

(764) **CAR:** **ella** .
%aut *maybe.ADV.SPOKEN*

perhaps

(765) **SAR:** **mmhm** .
%aut *mmhm.IM*

(766) **SAR:** **Elsie**$_S^C$ **sy** **yn** **ferch** **Diana**$_S^C$
%aut *name* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *daughter.N.F.SG+SM* *name*

sy **yn** **ferch** **neis** .
be.V.3SP.PRES.REL *stative.STAT* *daughter.N.F.SG+SM* *nice.ADJ*

Elsie is a nice girl

(767) **CAR:** **mm** .
%aut *mm.IM*

(768) **CAR:** **mmhm** .
%aut *mmhm.IM*

(769) **SAR:** **pawb** **yma** **yn** **meddwl** **o**
%aut *everyone.PRON* *here.ADV* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *from.PREP*

Diana_Williams$_S^C$.
name

everyone here thinks of Diana Williams

(770) **CAR:** .
%aut

(771) **SAR:** **a** **be** **arall** **wybod** .
%aut *and.CONJ* *what.INT* *other.ADJ* *know.V.INFIN+SM*

and what else [...] know

(772) **CAR:** **a** **felly** **mae** .
%aut *and.CONJ* *so.ADV* *be.V.3S.PRES*

and that's how it is

(773) **CAR:** **na** **isio** **gwybod** **sut** **wyt** **ti**
%aut   *neg.PRT* *want.N.M.SG* *know.V.INFIN* *how.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S*

          faint **oedd** **y** **faint** **oedd** **yr**
          size.N.M.SG+SM *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *size.N.M.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*

          er$_S^C$ **oeddet** **ti** **cael** **heddiw** **.**
          er.IM *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *have.V.INFIN* *today.ADV*

          no, wanting to know how you are, how, er, old you are today

(774) **SAR:** **wel** **mae** **iechyd** **i** **yn** **ardderchog** **nawr**
%aut   *well.IM* *be.V.3S.PRES* *health.N.M.SG* *to.PREP* *stative.STAT* *excellent.ADJ* *now.ADV*

          .

          well, my health is excellent now

(775) **CAR:** **mmhm** **.**
%aut   *mmhm.IM*

(776) **SAR:** **trwy** **yr** **gaeaf** **.**
%aut   *through.PREP* *the.DET.DEF* *winter.N.M.SG*

          all winter

(777) **CAR:** **mm** **.**
%aut   *mm.IM*

(778) **SAR:** **methu** **bwyta** **.**
%aut   *fail.V.INFIN* *eat.V.INFIN*

          can't eat

(779) **SAR:** **yr** **stumog** **yn** **gwrthod**
%aut   *the.DET.DEF* *stomach.N.F.SG* *stative.STAT* *disallow.V.INFIN[or]refuse.V.INFIN*

          mynd **.**
          go.V.INFIN

          stomach refuses to go

(780) **SAR:** **ac** **oeddwn** **i** **yn** **mynd** **lawr** **.**
%aut   *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *floor.N.M.SG+SM*

          and I was going down

(781) **CAR:** **mmhm** **.**
%aut   *mmhm.IM*

(782) **SAR:** bues i   yn   y   clinig   am   am   um
  %aut   *unk* *to.PREP* *in.PREP* *the.DET.DEF* *clinic.N.M.SG* *for.PREP* *for.PREP* *um.IM*

  am   anemia$_S^C$ am   wythnos   .
  for.PREP *anemia.N.SG* *for.PREP* *week.N.F.SG*

  I was at the clinic for anaemia for a week

(783) **CAR:** mm   .
  %aut   *mm.IM*

(784) **CAR:** mmhm   .
  %aut   *mmhm.IM*

(785) **SAR:** a   mi   gwella   .
  %aut   *and.CONJ* *aff.PRT* *improve.V.3S.PRES[or]improve.V.INFIN*

  and it [. . .] to improve

(786) **CAR:** ia   .
  %aut   *yes.ADV*

  yes

(787) **CAR:** mmhm   .
  %aut   *mmhm.IM*

(788) **SAR:** bues i   mewn   clinig   arall   wedyn   .
  %aut   *unk* *to.PREP* *in.PREP* *clinic.N.M.SG* *other.ADJ* *afterwards.ADV*

  I was at another clinic afterwards

(789) **SAR:** ond   dw   i   ddim   yn   licio
  %aut   *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *like.V.INFIN*

  doctoriaid   yma   yn   fan   hyn   .
  doctor.N.M.PL *here.ADV* *stative.STAT* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

  but I don't like the doctors here

(790) **SAR:** ers_talwm   oedden   nhw   yn
  %aut   *for_some_time.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

  revisar^S yn_doedden   ?
  review.V.INFIN *weren't_they.IM*

  in the past they used to examine you, didn't they?

(791) **CAR:** hmm   .
  %aut   *hmm.IM*

94

(792) **SAR:** er$_S^C$ archwilio maen nhw yn
%aut   *er.IM inspect.V.INFIN be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*

      ddeud de maen nhw yn
say.V.INFIN.SPOKEN+SM be.IM+SM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT

      ddeud .
say.V.INFIN.SPOKEN+SM

      er, examination, they call it

(793) **CAR:** ie .
%aut   *yes.ADV*

      yes

(794) **SAR:** ac yn gweld a gofyn iddo
%aut   *and.CONJ stative.STAT see.V.INFIN and.CONJ ask.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S*

      fo felly sut oedd o yn
he.PRON.M.3S so.ADV how.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT

      teimlo a o le oedd o
feel.V.INFIN and.CONJ of.PREP where.INT+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

      wedi dod a lle oedd o
after.PREP come.V.INFIN and.CONJ where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

      wedi bod efo doctor cynt wedyn os
after.PREP be.V.INFIN with.PREP doctor.N.M.SG earlier.ADJ afterwards.ADV if.CONJ

      oedd o ddim .
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM

      and look [. . .], and ask him how he felt and where he'd come from and where he'd been with a doctor before, then if he hadn't . . .

(795) **CAR:** mm .
%aut   *mm.IM*

(796) **SAR:** a nawr dydyn nhw ddim yn
%aut   *and.CONJ now.ADV unk they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT*

      wneud hynna .
make.V.INFIN+SM that.PRON.SP.SPOKEN

      and now they don't do that

(797) **CAR:** mmhm .
%aut   *mmhm.IM*

(798) **SAR:** maen nhw yn siarad a
%aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT talk.V.INFIN and.CONJ*

      dibynnu ar hynna .
depend.V.INFIN on.PREP that.PRON.SP.SPOKEN

      they talk, and depend on that

(799) **SAR:** a   wnân   nhw   ddim_byd   heb   bod
%aut   *and.CONJ unk   they.PRON.3P   anything.ADV+SM   without.PREP be.V.INFIN*

os   na   ydyn   nhw   yn   siarad   a
if.CONJ neg.PRT be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT talk.V.INFIN and.CONJ

dod   i   efo   yr   bobl   sâl   wnân
come.V.INFIN to.PREP with.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM ill.ADJ unk

nhw   ddim   o   eu   deall
they.PRON.3P nothing.N.M.SG+SM of.PREP their.ADJ.POSS understand.V.INFIN

nhw   .
they.PRON.3P

and they'll do nothing without talking and coming to [...] with the sick people, they'll do nothing to understand them

(800) **CAR:** mm   .
%aut   *mm.IM*

(801) **CAR:** wel   dw   i   yn   credu   bod
%aut   *well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN*

hyn   wedi   gorffen   achos   ydan   ni
this.PRON.SP after.PREP complete.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P

mwy   na   hanner   awr   .
more.ADJ.COMP than.CONJ half.N.M.SG hour.N.F.SG

well I think this has finished because we're more than half an hour ...

(802) **SAR:** wel   mae   hwnna   mae   hwnna
%aut   *well.IM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN*

yn   ddigon   ?
stative.STAT enough.QUAN+SM

well, is that enough?

(803) **CAR:** dw   i   yn   credu   hanner
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN half.N.M.SG*

awr   wnaeth   y   dynes   deud   .
hour.N.F.SG do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF woman.N.F.SG say.V.INFIN.SPOKEN

I think it was half an hour the woman said

(804) **CAR:** a   dw   i   yn   credu   bod
%aut   *and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN*

mae   hi   aros   i   ni   gorffen   .
be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S wait.V.INFIN to.PREP we.PRON.1P complete.V.INFIN

and I think that [...] she's waiting for us to finish

(805) **SAR:** na   .
%aut   *neg.PRT*

no

(806) **SAR: posibl .**
%aut possible.ADJ

possible